

Piano di Emergenza Notfallplan

ai sensi dei DM 02 settembre 2021 e 15 luglio 2003 n. 388
gemäß MD vom 2. September 2021 sowie Nr. 388 vom 15. Juli 2003

Società Gesellschaft:	Alperia S.p.A./AG Edyna S.r.l./GmbH Alperia Smart Service S.r.l./GmbH Alperia Trading S.r.l./GmbH
Indirizzo Adresse:	Via Scuderie - Rennstallweg 5/a
CAP - Luogo PLZ – Ort:	39012 Merano - Meran
Data Datum:	01/12/2025



Rev.	Datum Data	Beschreibung der Überarbeitung Descrizione della revisione	Erstellt Redatto	Geprüft Verificato	Genehmigt Approvato
00	01.12.2025	Prima emissione / Erste Ausgabe	AS / SPP Alperia AG/SpA	LDAS / RSPP Alperia AG/SpA LDAS / RSPP Edyna GmbH/Srl LDAS / RSPP Alperia Smart Services GmbH/Srl LDAS / RSPP Alperia Trading GmbH/Srl	Arbeitgeber / Datore di lavoro Alperia AG/Spa Arbeitgeber / Datore di lavoro Edyna GmbH/Srl Arbeitgeber / Datore di lavoro Alperia Smart Services GmbH/Srl Arbeitgeber / Datore di lavoro Trading GmbH/Srl

Indice - Inhaltsangabe

1. Introduzione - Einführung	3
2. Documentazione tecnica di riferimento - Technische Referenzdokumentation	4
3. Abbreviazioni – Abkürzungen	6
4. Dati generali - Allgemeine Daten.....	7
4.1. Scheda informativa generale - Allgemeine Informationen	7
4.2. Caratteristiche dei luoghi - Eigenschaften der Orte	7
4.3. Numero degli occupanti e potenziale collocazione - Zahl der anwesenden Personen und möglicher Aufenthaltsort.....	18
4.4. Struttura organizzativa per la sicurezza - Sicherheitsorganisationsstruktur	21
4.5. Distribuzione attività soggette di cui al D.P.R. 151/2011 [6] - Verteilung kontrollpflichtiger Tätigkeiten laut DPR 151/2011 [6].....	24
4.6. Distribuzione e tipologia materiali combustibili - Verteilung und Art der brennbaren Stoffe	26
4.7. Distribuzione e tipologie presidi antincendio presenti - Verteilung und Art der vorhandenen Brandschutzvorrichtungen.....	27
5. Procedure di gestione dell'emergenza - Notfallmanagementabläufe.....	29
5.1. Procedure generali per la gestione di tutti i tipi di emergenza in orario di lavoro - Allgemeine Anweisungen für das Management aller Arten von Notfällen während der Arbeitszeit	30
5.2. Procedure generali per la gestione di tutti i tipi di emergenza fuori orario di lavoro - Allgemeine Anweisungen für das Management aller Arten von Notfällen außerhalb der Arbeitszeit	30
5.3. Compiti - Aufgaben	31
5.4. Livello di formazione ed informazione fornito ai lavoratori - Ausbildung und Unterrichtung der Arbeitnehmer	34
5.5. Procedure generali per la chiamata d'emergenza ai soccorritori - Allgemeine Abläufe für die Benachrichtigung der Rettungskräfte	38
5.6. Procedure generali all'arrivo dei soccorritori - Allgemeine Abläufe beim Eintreffen der Rettungskräfte.....	39
6. Norme di comportamento in caso di incendio - Verhaltensregeln im Brandfall	40
6.1. Procedura di gestione dell'emergenza incendio - Anweisungen zum Brandmanagement	40
6.2. Norme di evacuazione -Evakuierungsvorschriften	45
6.3. Utilizzo dei mezzi manuali di contrasto all'incendio - Verwendung manueller Löschmittel zur Brandbekämpfung.....	51
7. Norme di comportamento in caso di calamità naturali - Verhaltensregeln bei Naturkatastrophen	55
7.1. Norme di comportamento in caso di alluvione - Verhaltensregeln bei Überschwemmung	55
7.2. Norme di comportamento in caso di terremoto - Verhaltensregeln bei Erdbeben	55
7.3. Norme di comportamento in caso di tromba d'aria - Verhaltensregeln bei einer Windhose.....	58
8. Norme di comportamento in caso di guasto agli impianti - Verhaltensregeln bei Anlagenstörungen	59
9. Norme di comportamento in caso di atto malavitoso - Verhaltensregeln bei einer verbrecherischen Handlung	60
10. Procedure di primo soccorso - Erste-Hilfe-Abläufe.....	61
11. Planimetrie di emergenza - Notfallpläne	62

1. Introduzione - Einführung

Il presente documento definisce le modalità di gestione delle emergenze presso la Sede di Alperia Group, in Via Scuderie, n. 5/a, a Merano (BZ), in seguito Sede.

Lo scopo è quello di fornire a chiunque a vario titolo possa trovarsi all'interno della Sede uno strumento utile per conoscere i comportamenti da adottare in caso di emergenze riguardanti la sicurezza delle persone e dell'ambiente.

I fattori considerati nella stesura del presente documento sono:

- le caratteristiche dei luoghi con particolare riferimento alle vie di esodo;
- i sistemi di rivelazione e di allarme incendio;
- il numero degli occupanti a qualsiasi titolo e la loro potenziale collocazione;
- i lavoratori esposti a rischi particolari;
- il numero di addetti all'attuazione ed al controllo dei contenuti del presente documento, nonché all'assistenza per l'evacuazione (addetti alla gestione delle emergenze, evacuazione, lotta antincendio, primo soccorso);
- il livello di informazione, formazione e addestramento fornito ai lavoratori (esercitazioni periodiche di emergenza);
- presenza di attività soggette ai sensi del D.P.R. 151/2011 [5].

Il presente Piano di Emergenza è stato redatto ai sensi del D.M. 02/09/2021 [3], in conformità a quanto previsto dal D.Lgs. 81/08 [1].

Dieses Dokument definiert die Modalitäten für das Notfallmanagement am Standort Meran (BZ) der Alperia Gruppe, Rennstallweg 5/a, im Folgenden als Standort bezeichnet.

Zweck ist es, allen, die sich aus irgendeinem Grund an diesem Standort befinden, ein nützliches Instrument an die Hand zu geben, damit sie wissen, wie sie sich im Notfall zu verhalten haben, um die Sicherheit von Personen und Umwelt zu wahren.

Bei der Erstellung dieses Dokuments wurden folgende Faktoren berücksichtigt:

- örtliche Gegebenheiten mit besonderem Hinblick auf die Fluchtwege;
- Brandmelde- und -Feueralarmsysteme;
- Anzahl der aus irgendeinem Grund anwesenden Personen und deren möglicher Aufenthaltsort;
- Arbeitnehmer, die durch besondere Risiken gefährdet sind;
- Anzahl der Personen, die für die Umsetzung und Kontrolle der Inhalte dieses Dokuments sowie die Evakuierungshilfe zuständig sind (für Notfallmanagement, Evakuierung, Brandbekämpfung und Erste Hilfe zuständige Personen);
- Unterrichtung, Ausbildung und Unterweisung der Arbeitnehmer (regelmäßige Notfallübungen);
- Kontrollpflichtige Tätigkeiten laut DPR Nr. 151/2011 [5].

Dieser Notfallplan wurde gemäß DM vom 02.09.2021 [3] im Einklang mit den Vorgaben laut dem Gv.D. 81/08[1] erstellt.

2. Documentazione tecnica di riferimento - Technische Referenzdokumentation

Riferimenti normativi

- [1] D.M. 15 luglio 2003 “Regolamento recante disposizioni sul pronto soccorso aziendale”
- [2] D. Lgs. 9 Aprile 2008, n. 81 e s.m.i., “Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro”;
- [3] D.M. 3 Agosto 2015 e s.m.i., “Approvazione di norme tecniche di prevenzione incendi, ai sensi dell'articolo 15 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139”;
- [4] D.M. 2 Settembre 2021 e s.m.i., “Criteri per la gestione dei luoghi di lavoro in esercizio ed in emergenza e caratteristiche dello specifico servizio di prevenzione e protezione antincendio, ai sensi dell'articolo 46, comma 3, lettera a), punto 4 e lettera b) del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81.”;
- [5] D.M. 3 Settembre 2021 e s.m.i., “Criteri generali di progettazione, realizzazione ed esercizio della sicurezza antincendio per luoghi di lavoro, ai sensi dell'articolo 46, comma 3, lettera a), punti 1 e 2, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81”;
- [6] D.P.R. 1 Agosto 2011, n.151 e s.m.i., “Regolamento recante semplificazione della disciplina dei procedimenti relativi alla prevenzione degli incendi, a norma dell'articolo 49, comma 4-quater, del decreto-legge 31 maggio 2010, n. 78, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010, n. 122”;
- [7] D.M. 26 Luglio 2022, “Approvazione di norme tecniche di prevenzione incendi per gli stabilimenti ed impianti di stoccaggio e trattamento rifiuti”;
- [8] Nota del Ministero dell'Interno, Dipartimento dei vigili del fuoco, del soccorso pubblico e

Normative Verweisungen

- [1] MD vom 15. Juli 2003 „Verordnung betreffend Bestimmungen zur betrieblichen Erste-Hilfe-Leistung“
- [2] Gv.D. Nr. 81 vom 9. April 2008 i. g. F. betreffend „Durchführung des Artikels 1 des Gesetzes vom 3. August 2007, Nr. 123, in Sachen Gesundheitsschutz und Arbeitssicherheit am Arbeitsplatz“;
- [3] MD vom 3. August 2015 i. g. F. betreffend „Verabschiedung von technischen Brandverhütungsvorschriften gemäß Artikel 15 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 8. März 2006, Nr. 139“;
- [4] MD vom 2. September 2021 i. g. F. betreffend „Kriterien zur Führung von Arbeitsplätzen bei normalem Geschäftsbetrieb und im Notfall sowie Eigenschaften des spezifischen Arbeitsschutzdienstes für Brandschutz gemäß Art. 46 Abs. 3 Buchst. a) Punkt 4 und Buchst. b) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81 vom 9. April 2008“;
- [5] MD vom 3. September 2021 i. g. F. betreffend „Kriterien zur Gestaltung, Herstellung und Durchführung des Brandschutzes an Arbeitsplätzen gemäß Artikel 46 Abs. 3 Buchst. a) Punkt 1 und 2 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81 vom 9. April 2008“;
- [6] DPR Nr. 151 vom 1. August 2011 i. g. F. betreffend „Bestimmungen zur Vereinfachung der Verfahren im Bereich Brandschutz gemäß Artikel 49 Abs. 4-quater des Gesetzesdekrets Nr. 78 vom 31. Mai 2010, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 122 vom 30. Juli 2010“;

- della difesa civile, prot. 1324 del 07/02/2012, „Guida per l'installazione degli impianti fotovoltaici“
- [9] Dario Da Prada: „Impianti fotovoltaici“ – Edizioni CEI (luglio 2024).
- [7] MD vom 26. Juli 2022 betreffend „Genehmigung von technischen Normen zur Brandverhütung für Standorte und Anlagen zur Lagerung und Behandlung von Abfällen“;
- [8] Mitteilung des Innenministeriums, Abteilung Feuerwehr, öffentliche Rettung und Bevölkerungsschutz, Prot.-Nr. 1324, vom 07.02.2012 betreffend „Leitfaden zur Installation von Photovoltaikanlagen“
- [9] Dario Da Prada: „Impianti fotovoltaici“ – Edizioni CEI (Juli 2024).

Riferimenti tecnici

- [10] „Sede amministrativa di Merano, Via Scuderie - Valutazione del rischio incendio“, B.L.R. Esperia S.r.l., 04/11/2025;
- [11] Progetto di Prevenzione Incendi, Ing. Simone Cappelletti, 04/06/2021;
- [12] „Logiche di funzionamento dell'impianto antincendio - Alperia Merano“, Obrist GmbH, 22/10/2025.

Technische Verweisungen

- [10] „Verwaltungssitz Meran, Rennstallweg – Bewertung des Brandrisikos“, B.L.R. Esperia S.r.l., 04.11.2025;
- [11] Brandverhütungsprojekt, Ing. Simone Cappelletti, 04.06.2021;
- [12] „Funktionslogiken der Brandschutzanlage – Alperia Meran“, Obrist GmbH, 22.10.2025.

3. Abbreviazioni – Abkürzungen

Si riportano di seguito le abbreviazioni usate nel presente documento e la definizione delle zone omogenee in cui è suddivisa la Sede.

Im Folgenden sind die in diesem Dokument verwendeten Abkürzungen sowie die Definition der homogenen Zonen, in die der Standort aufgeteilt ist, aufgeführt.

Sigla Abkürzung	Italiano	Deutsch
GSA	Gestione della Sicurezza Antincendio [2]	Brandschutzmanagement [2]
HSE	Health - Safety – Environment	Health – Safety – Environment
RSPP/LASD	Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione	Leiter des Arbeitsschutzdienstes
ASPP/BASD	Addetto al Servizio di Prevenzione e Protezione	Beauftragter des Arbeitsschutzdienstes
MC/BA	Medico Competente	Betriebsarzt
RLS/SS	Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza	Sicherheitssprecher
Torre Turm	Sede degli uffici Alperia	Sitz der Alperia-Büros
Palazzina uffici Bürogebäude	Sede degli uffici Edyna	Sitz der Edyna-Büros
Deposito Lager	Porzione dello stesso fabbricato degli uffici Edyna situata sopra l'autorimessa mezzi operativi	Teil des Gebäudes, in dem die Edyna-Büros untergebracht sind, über der Garage für die operativen Fahrzeuge
Autorimessa veicoli Garage	Porzione del primo piano interrato dedicata al parcheggio delle auto civili	Teil des ersten Untergeschosses, der für das Parken der Zivildfahrzeuge vorgesehen ist
Autorimessa mezzi operativi Garage operative Fahrzeuge	Restante porzione del primo piano interrato dedicata al parcheggio dei mezzi operativi Edyna	Restlicher Teil des ersten Untergeschosses, der für das Parken der operativen Edyna-Fahrzeuge vorgesehen ist
Locali ad accesso limitato Räume mit eingeschränktem Zutritt	Zona confinante con il deposito dove sono situati la sala CED, il locale trasformatori, le UPS e altri locali tecnici	Zone, die an das Lager angrenzt, in der sich das Rechenzentrum, der Transformatorenraum, die USVs und andere Technikräume befinden

4. Dati generali - Allgemeine Daten

4.1. Scheda informativa generale - Allgemeine Informationen

Scheda informativa generale	
Località	39012 Merano (BZ)
Indirizzo	Via Scuderie, n. 5/a
Denominazione azienda	Alperia Group
Attività	Sede legale ed operativa
Destinazione d'uso principale degli ambienti di lavoro	Uffici
Destinazioni d'uso secondarie	Archivi, depositi, autorimesse private, sala convegni aziendale, sala mensa, sala server

Allgemeine Informationen	
Ort	39012 Meran (BZ)
Adresse	Rennstallweg 5/a
Firmenname	Alperia Group
Tätigkeit	Rechts- und Betriebssitz
Hauptnutzungszweck der Arbeitsbereiche	Büros
Sekundäre Nutzungszwecke	Archive, Lager, Privatgaragen, betrieblicher Tagungsraum, Kantine, Serverraum

4.2. Caratteristiche dei luoghi - Eigenschaften der Orte

La Sede è suddivisa in diverse aree, che possono essere ritenute omogenee sulla base delle attività lavorative che vi si svolgono, della posizione e dell'opera da costruzione che occupano. In questo senso, si individuano come aree omogenee la Torre, la Palazzina uffici, il Deposito, i Locali tecnici ad accesso limitato, l'Archivio cartaceo, le Autorimesse, il Locale generatore ausiliario e l'Area impianti. Sono presenti altre aree all'interno della Sede con caratteristiche peculiari, come l'area delle canalizzazioni degli impianti, i locali tecnici al primo piano interrato, la cucina, gli spogliatoi, le officine e la sala convegni. Nelle tabelle seguenti sono riportati i dati principali di ciascuna area

Der Standort ist in mehrere Bereiche aufgeteilt, die auf der Grundlage der Arbeitstätigkeiten, die dort abgewickelt werden, der Lage und des Bauwerks, in dem sie sich befinden, als homogen zu erachten sind. In diesem Sinne gelten der Turm, das Bürogebäude, das Lager, die Technikräume mit eingeschränktem Zutritt, das Papierarchiv, die Garagen, der Raum des Hilfsgenerators und der Anlagenbereich als homogene Zonen. Der Standort weist andere Bereiche mit besonderen Eigenschaften wie den Bereich zur Leitungsführung der Anlagen, die Technikräume im ersten Untergeschosse, die Küche, die Umkleieräume, die Werkstätten und den Tagungsraum auf. In den nachfolgenden

omogenea. Le vie di fuga di ciascuna area sono riportate in forma grafica nelle planimetrie di emergenza allegate al presente documento.

Tabellen sind die wichtigsten Daten einer jeden homogenen Zone aufgeführt. Die Fluchtwege eines jeden Bereichs sind grafisch auf den Notfallplänen dargestellt, die diesem Dokument beigelegt sind.

Torre - Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Uffici amministrativi
	Attività soggette [5]	71.2/B
	Valutazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
	Quota piano più basso	+ 0.00 m
	Quota piano più alto	+ 18.78 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	500
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi ¹

Turm – Einstufung der Tätigkeiten		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Verwaltungsbüros
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	71.2/B
	Brandrisikobewertung [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	+ 0,00 m
	Höhe der höchsten Etage	+ 18,78 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	500
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut ²

¹ Al piano terra è presente un'area dedicata al servizio clienti e quindi aperta al pubblico; in quest'area è possibile trovare occupanti svegli, ma non familiari con i luoghi: quest'ultima circostanza è però mitigata dalla presenza continuativa di personale "interno", dalle ridotte dimensioni dell'area stessa e dalla presenza di planimetrie di emergenza affisse alle pareti, in posizione ben visibile.

² Im Erdgeschoss befindet sich ein Bereich, der für den Kundenservice vorgesehen und somit für den Publikumsverkehr geöffnet ist. In diesem Bereich können sich Personen aufhalten, die zwar wachsam, jedoch nicht mit den Orten vertraut sind: Dieser Umstand wird jedoch durch die kontinuierliche Anwesenheit von betriebsinternem Personal, durch die geringe Größe des Bereichs und durch Notfallpläne, die gut sichtbar an den Wänden aushängen, gemindert.

Palazzina uffici - Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Uffici amministrativi
	Attività soggette [5]	71.1/A
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
	Quota piano più basso	+ 0.00 m
	Quota piano più alto	+ 3.74 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	461
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi

Bürogebäude – Einstufung der Tätigkeiten		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Verwaltungsbüros
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	71.1/A
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	+ 0,00 m
	Höhe der höchsten Etage	+ 3,74 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	461
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut

Deposito – Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Deposito
	Attività soggette [5]	70.1/B
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
	Quota piano più basso	+ 0.00 m
	Quota piano più alto	+ 0.00 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	5
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi

Lager – Einstufung der Tätigkeiten		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Lager
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	70.1/B
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	+ 0,00 m
	Höhe der höchsten Etage	+ 0,00 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	5
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut

Locali tecnici ad accesso limitato – Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Locali tecnici (sala CED e loc. di servizio)
	Attività soggette [5]	-
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>basso</u>
	Quota piano più basso	+ 0.00 m
	Quota piano più alto	+ 0.00 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	2
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi

Technikräume mit eingeschränktem Zutritt – Einstufung der Tätigkeit		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Technikräume (Rechenzentrum und Serviceraum)
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>niedriges</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	+ 0,00 m
	Höhe der höchsten Etage	+ 0,00 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	2
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut

Archivio cartaceo – Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Archivio cartaceo
	Attività soggette [5]	34.1/B
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
	Quota piano più basso	- 3.95 m
	Quota piano più alto	- 3.95 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	2
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi

Papierarchiv – Einstufung der Tätigkeiten		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Papierarchiv
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	34.1/B
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	– 3,95 m
	Höhe der höchsten Etage	– 3,95 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	2
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut

Autorimesse – Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Autorimesse
	Attività soggette [5]	75.4/C e 75.2/B
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
	Quota piano più basso	- 3.95 m
	Quota piano più alto	- 3.95 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	165 e 45
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi

Garagen – Einstufung der Tätigkeiten		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Garagen
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	75.4/C und 75.2/B
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	– 3,95 m
	Höhe der höchsten Etage	– 3,95 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	165 und 45
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut

Locale generatore ausiliario – Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Impianto ausiliario per la produzione energia elettrica
	Attività soggette [5]	49.1/A
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
	Quota piano più basso	+ 0.00 m
	Quota piano più alto	+ 0.00 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	2
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi

Raum für den Hilfsgenerator – Einstufung der Tätigkeiten		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Hilfsanlage zur Stromerzeugung
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	49.1/A
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	+ 0,00 m
	Höhe der höchsten Etage	+ 0,00 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	2
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut

Area impianti – Inquadramento attività		
Dati generali	Tipologia di attività	Impianti di servizio
	Attività soggette [5]	-
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>basso</u>
	Quota piano più basso	+ 1.95 m
	Quota piano più alto	+ 1.95 m
Quantità e tipologia di occupanti	Numero occupanti	2
	Tipologia prevalente	Svegli e familiari con i luoghi

Anlagenbereich – Einstufung der Tätigkeiten		
Allgemeine Daten	Art der Tätigkeit	Betriebsanlagen
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>niedriges</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
	Höhe der niedrigsten Etage	+ 1,95 m
	Höhe der höchsten Etage	+ 1,95 m
Anzahl und Art der Anwesenden	Anzahl der Anwesenden	2
	Vorherrschende Typologie	Wachsam und mit den Orten vertraut

Altre aree		
Area canalizzazioni impianti	Tipologia di attività	Impianti di servizio
	Attività soggette [5]	-
	Occupanti	2 - Svegli e familiari con i luoghi
	Quota del piano	-6.30
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
Locali tecnici al primo piano interrato	Tipologia di attività	Varie - impianti di servizio
	Attività soggette [5]	-
	Occupanti	2 - Svegli e familiari con i luoghi
	Quota del piano	- 3.95 m
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>basso</u>
Cucina	Tipologia di attività	Preparazione pasti
	Attività soggette [5]	-
	Occupanti	10 - Svegli e familiari con i luoghi
	Quota del piano	+ 0.00 m
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
Spogliatoi	Tipologia di attività	Spogliatoi
	Attività soggette [5]	-
	Occupanti	2 - Svegli e familiari con i luoghi
	Quota del piano	+ 0.00 m
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>basso</u>
Officine	Tipologia di attività	Officine meccaniche ed elettriche
	Attività soggette [5]	-
	Occupanti	2 - Svegli e familiari con i luoghi
	Quota del piano	+ 0.00 m
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>
Sala convegni	Tipologia di attività	Sala convegni aziendale
	Attività soggette [5]	-
	Occupanti	106 - Svegli e familiari con i luoghi
	Quota del piano	+ 3.74 m
	Classificazione rischio incendio [10]	Luogo di lavoro a rischio di incendio <u>medio</u>

Sonstige Bereiche		
Bereich zur Leitungsführung der Anlagen	Art der Tätigkeiten	Betriebsanlagen
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Anwesende Personen	2 – Wachsam und mit den Orten vertraut
	Geschosshöhe	– 6,30
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
Technikräume im ersten Untergeschoss	Art der Tätigkeiten	Sonstiges – Betriebsanlagen
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Anwesende Personen	2 – Wachsam und mit den Orten vertraut
	Geschosshöhe	– 3,95 m
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>niedriges</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
Küche	Art der Tätigkeiten	Zubereitung von Mahlzeiten
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Anwesende Personen	10 – Wachsam und mit den Orten vertraut
	Geschosshöhe	+ 0,00 m
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
Umkleideräume	Art der Tätigkeiten	Umkleideräume
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Anwesende Personen	2 – Wachsam und mit den Orten vertraut
	Geschosshöhe	+ 0,00 m
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>niedriges</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
Werkstätten	Art der Tätigkeiten	Mechanik- und Elektrowerkstätten
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Anwesende Personen	2 – Wachsam und mit den Orten vertraut
	Geschosshöhe	+ 0,00 m
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz
Tagungsraum	Art der Tätigkeiten	Betrieblicher Tagungsraum
	Kontrollpflichtige Tätigkeiten [5]	-
	Anwesende Personen	106 – Wachsam und mit den Orten vertraut
	Geschosshöhe	+ 3,74 m
	Einstufung des Brandrisikos [10]	Durch <u>mittleres</u> Brandrisiko gefährdeter Arbeitsplatz

4.3. Numero degli occupanti e potenziale collocazione - Zahl der anwesenden Personen und möglicher Aufenthaltsort

Personale interno	
Numero di occupanti durante orario di lavoro	Torre: 500 (limitato a 100 ogni piano superiore)
	Palazzina uffici: 461
	Deposito: 5
	Altre aree: 0 ³
Numero di occupanti fuori orario di lavoro	Torre: 0
	Palazzina uffici: 0
	Deposito: 0
	Altre aree: 0
Personale esterno	
Numero occupanti durante orario di lavoro	10
Numero occupanti fuori orario di lavoro	4


Betriebsinternes Personal	
Zahl der während der Arbeitszeit anwesenden Personen	Turm: 500 (begrenzt auf 100 pro Obergeschoss)
	Bürogebäude: 461
	Lager: 5
	Sonstige Bereiche: 0 ⁴
Zahl der außerhalb der Arbeitszeit anwesenden Personen	Turm: 0
	Bürogebäude: 0
	Lager: 0
	Sonstige Bereiche: 0
Externes Personal	
Zahl der während der Arbeitszeit anwesenden Personen	10
Zahl der außerhalb der Arbeitszeit anwesenden Personen	4

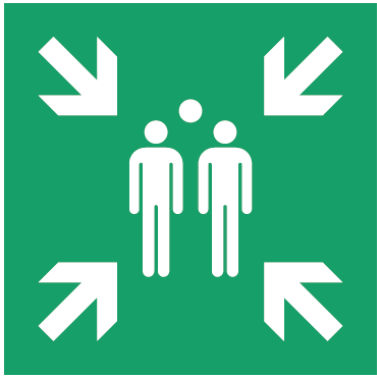
³ Le altre aree, come le Autorimesse, l'Archivio cartaceo, la Sala CED e tutti i vari locali tecnici, sono occupate soltanto saltuariamente; per questo motivo non si inserisce un numero medio di occupanti. Il massimo affollamento previsto è riportato nelle tabelle del paragrafo precedente.

⁴ In den anderen Bereichen wie den Garagen, dem Papierarchiv, dem Rechenzentrum und den verschiedenen Technikräumen halten sich nur gelegentlich Personen auf. Aus diesem Grund ist keine Anzahl der im Durchschnitt anwesenden Personen angegeben. Die vorgesehene Personenhöchstzahl ist in den Tabellen des vorherigen Abschnitts angegeben.

Possibile presenza di occupanti portatori di disabilità		
Torre	Piano terra	SI
	Piani superiori	SI
Palazzina uffici	Piano terra	SI
	Piano primo	SI
Deposito	Piano terra	SI
Locali tecnici ad accesso limitato	Piano terra	NO
Archivio cartaceo	Primo piano interrato	SI
Autorimesse	Primo piano interrato	SI
Generatore ausiliario	Piano terra	NO
Area impianti	Piano primo	NO
Area canalizzazioni impianti	Secondo piano interrato	NO
Locali tecnici al primo piano interrato	Primo piano interrato	NO
Spogliatoi	Piano terra	SI
Officine	Piano terra	SI
Sala convegni	Piano primo	SI

Mögliche Anwesenheit von Personen mit Behinderung		
Turm	Erdgeschoss	JA
	Obergeschosse	JA
Bürogebäude	Erdgeschoss	JA
	Erster Stock	JA
Lager	Erdgeschoss	JA
Technikräume mit eingeschränktem Zutritt	Erdgeschoss	NEIN
Papierarchiv	Erstes Untergeschoss	JA
Garagen	Erstes Untergeschoss	JA
Hilfsgenerator	Erdgeschoss	NEIN
Anlagenbereich	Erster Stock	NEIN
Bereich zur Leitungsführung der Anlagen	Zweites Untergeschoss	NEIN
Technikräume im ersten Untergeschoss	Erstes Untergeschoss	NEIN
Umkleideräume	Erdgeschoss	JA
Werkstätten	Erdgeschoss	JA
Tagungsraum	Erster Stock	JA

Punto di raccolta	
Posizionamento punto di raccolta	Su spazio a cielo libero, su strada interna o direttamente su pubblica via.
Cartello di individuazione del punto di raccolta conforme alla UNI EN ISO 7010	

Sammelstelle	
Position der Sammelstelle	In einem Bereich unter freiem Himmel an einer Straße auf dem Betriebsgelände oder direkt an einer öffentlichen Straße.
Schild zur Kennzeichnung der Sammelstelle gemäß UNI EN ISO 7010	

4.4. Struttura organizzativa per la sicurezza - Sicherheitsorganisationsstruktur

Gli spazi della Sede, con particolare riferimento alle postazioni di ufficio, saranno utilizzati contemporaneamente da più Società dello stesso gruppo, ed in particolare da:

- Alperia S.p.A.;
- Edyna S.r.l.;
- Alperia Smart Services S.r.l.;
- Alperia Trading S.r.l.

La struttura organizzativa per la sicurezza delle varie Società è riportata nello schema seguente.

Die Bereiche des Standorts und insbesondere die Büroarbeitsplätze werden gleichzeitig von mehreren Gesellschaften der Gruppe genutzt, insbesondere von:

- Alperia AG;
- Edyna GmbH;
- Alperia Smart Services GmbH;
- Alperia Trading GmbH.

Die Sicherheitsorganisationsstruktur der verschiedenen Gesellschaften ist im folgenden Diagramm aufgeführt.

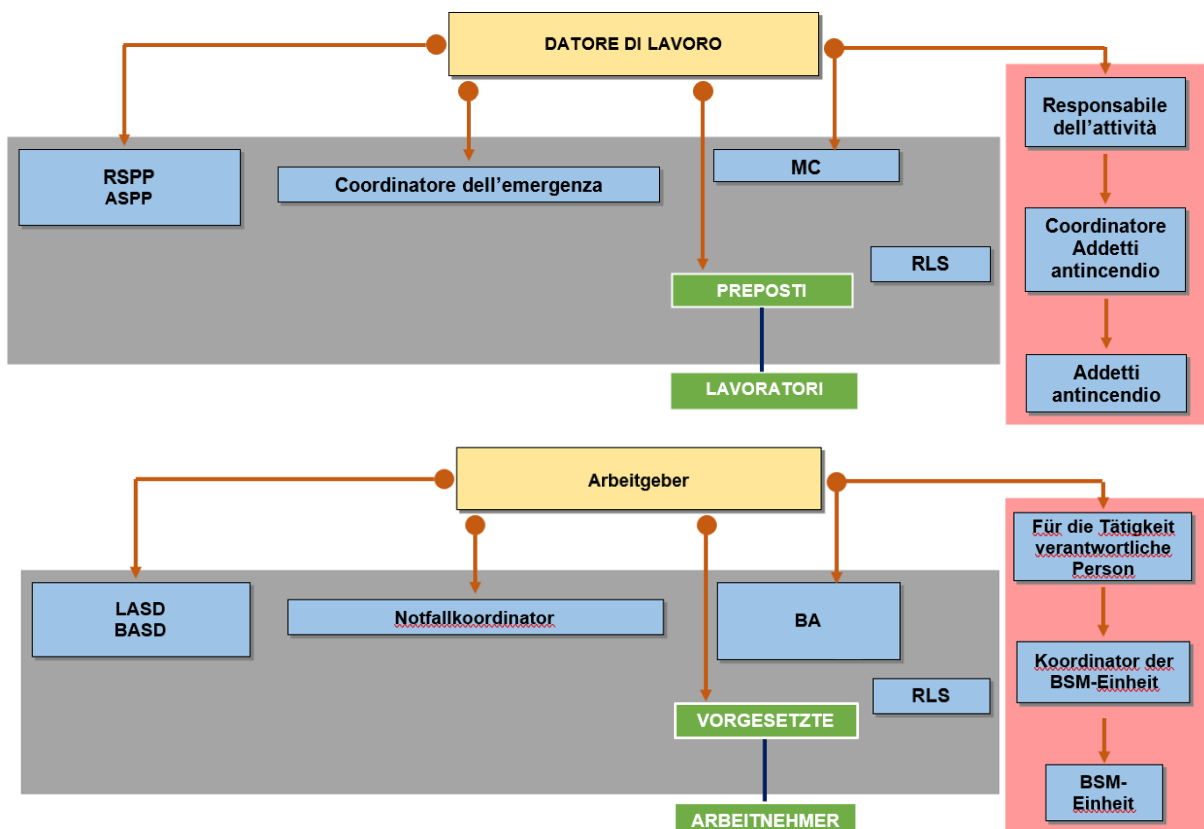


Fig. 1 Struttura organizzativa per la sicurezza – Sicherheitsorganisationsstruktur

I ruoli presenti nella parte sinistra di tale schema, con sfondo grigio, sono i ruoli previsti ai sensi del D.Lgs. 81/08 [1]; sulla

Die auf der linken Seite dieses Diagramms dargestellten, grau hinterlegten Aufgaben sind gemäß Gv.D. 81/08 [1] vorgesehen.

parte destra, su sfondo rosso, sono i ruoli gestionali richiesti dal Codice di Prevenzione Incendi [2] per la gestione della sicurezza antincendio.

Rechts sind rot hinterlegt die Aufgaben dargestellt, die laut dem Brandschutzgesetz [2] für das Brandschutzmanagement erforderlich sind.

Dal Progetto di Prevenzione Incendi [10] e dalla Valutazione del rischio incendio [10], emerge che il livello di prestazione più alto associato alla Gestione Sicurezza Antincendio è II, per il quale il Codice di Prevenzione Incendi [2] prevede l'individuazione di un Coordinatore degli Addetti del servizio antincendio, oltre che della struttura organizzativa minima di seguito riportata con i relativi compiti e funzioni:

Aus dem Brandschutzprojekt[10] und der Bewertung des Brandrisikos[10] wird ersichtlich, dass II die höchste mit dem Brandschutzmanagement verbundene Leistungsstufe ist, für welche gemäß dem Brandschutzgesetz [2] die Ernennung eines Koordinators der Brandschutzbeauftragten sowie die im Folgenden aufgeführte Mindestorganisation mit den jeweiligen Aufgaben und Funktionen aufgeführt ist:

Struttura organizzativa minima	Compiti e funzioni
Responsabile dell'attività	<ul style="list-style-type: none"> - organizza la GSA in esercizio; - organizza la GSA in emergenza; - predispone, attua e verifica periodicamente il piano d'emergenza; - provvede alla formazione ed informazione del personale su procedure ed attrezzature.
Coordinatore degli addetti al servizio antincendio	<ul style="list-style-type: none"> - sovrintende ai servizi relativi all'attuazione delle misure antincendio previste; - coordina operativamente gli interventi degli addetti al servizio antincendio e la messa in sicurezza degli impianti; - si interfaccia con i responsabili delle squadre dei soccorritori; - segnala ai responsabili dell'attività eventuali necessità di modifica delle procedure di emergenza.
Addetti al servizio antincendio	Attuano la GSA in esercizio ed in emergenza.

Mindestorganisationsstruktur	Aufgaben und Funktionen
Verantwortliche Person	<ul style="list-style-type: none"> - organisiert das BSM bei normaler Betriebstätigkeit; - organisiert das BSM im Notfall; - erstellt den Notfallplan, setzt diesen um und überprüft ihn regelmäßig; - ist für die Ausbildung und Unterrichtung des Personals in Bezug auf Abläufe und Ausrüstungen zuständig.
Koordinator der Brandschutzbeauftragten	<ul style="list-style-type: none"> - überwacht die Abteilungen in Bezug auf die Umsetzung der vorgesehenen Brandschutzmaßnahmen; - koordiniert in operationeller Hinsicht die Maßnahmen der Brandschutzbeauftragten und die Absicherung der Anlagen; - stimmt sich mit den Leitern der Rettungsteams ab; - meldet den für die Tätigkeiten verantwortlichen Personen etwaige notwendige Änderungen der Notfallabläufe.
Brandschutzbeauftragte	sind für die Umsetzung des BSM während der normalen Betriebstätigkeit und im Notfall zuständig.

Nel caso della Sede, ai fini dell'attribuzione dei ruoli, vale quanto di seguito riportato.

- 1) il Responsabile dell'attività coincide con il Datore di Lavoro;
- 2) Il Coordinatore dell'emergenza, individuato come descritto al capitolo 5, svolge le funzioni che il Codice [2] attribuisce al Coordinatore degli addetti al servizio antincendio durante l'emergenza;
- 3) Tutto il personale nominato quale Addetto della gestione dell'emergenza e lotta antincendio è in possesso della formazione di Addetto antincendio, di cui al paragrafo 5.4, e può ricoprire il ruolo di Coordinatore dell'emergenza.

Nel capitolo 5 sono definite in dettaglio le responsabilità e i compiti attribuiti sia alle varie figure organizzative specificamente individuate ai fini della gestione dell'emergenza che al rimanente personale.

Was den Standort betrifft, gelten hinsichtlich der Zuteilung der Aufgaben die im Folgenden aufgeführten Angaben.

- 1) Die für die Tätigkeit verantwortliche Person ist der Arbeitgeber.
- 2) Der gemäß den Angaben in Kapitel 5 benannte Notfallkoordinator verrichtet die Aufgaben, die gemäß dem Gesetz [2] dem Koordinator der Brandschutzbeauftragten während eines Notfalls obliegen.
- 3) Alle zu Notfall- und Brandschutzbeauftragten ernannten Mitarbeitenden haben die Schulung für Brandschutzbeauftragte laut Abschnitt 5.4 absolviert und können die Aufgabe des Notfallkoordinators übernehmen.

In Kapitel 5 sind die Verantwortlichkeiten und Aufgaben, die sowohl den verschiedenen organisatorischen, zwecks Notfallmanagement eigens bestimmten Personen als auch dem restlichen Personal obliegen, detailliert festgelegt.

4.5. Distribuzione attività soggette di cui al D.P.R. 151/2011 [5] - Verteilung kontrollpflichtiger Tätigkeiten laut DPR 151/2011 [5]

Attività soggette		
Attività n. 34.1/B	Depositi di carta, cartoni e prodotti cartotecnici, archivi di materiale cartaceo, biblioteche, depositi per la cernita della carta usata, di stracci di cascami e di fibre tessili per l'industria della carta, con quantitativi in massa superiori a 5.000 kg e fino a 50.000 kg	Torre - Primo piano interrato
Attività n. 49.1/A	Gruppi per la produzione di energia elettrica sussidiaria con motori endotermici ed impianti di cogenerazione di potenza complessiva superiore a 25 kW e fino a 350 kW	Edificio impianti - Piano terra
Attività n. 70.1/B	Locali adibiti a depositi di superficie lorda superiore a 1.000 m ² e fino a 3000 m ² con quantitativi di merci e materiali combustibili superiori complessivamente a 5.000 kg	Piano terra
Attività n. 71.1/A e 71.2/B	Aziende ed uffici con più di 300 persone presenti e fino a 500 Aziende ed uffici con più di 500 persone presenti e fino a 800	Palazzina uffici e Torre
Attività n. 75.2/B e 75.4/C	Autorimesse pubbliche e private, parcheggi pluriplano e meccanizzati di superficie complessiva superiore a 1.000 m ² e fino a 3.000 m ² Autorimesse pubbliche e private, parcheggi pluriplano e meccanizzati di superficie complessiva superiore a 3.000 m ²	Primo piano interrato

Kontrollpflichtige Tätigkeiten		
Tätigkeit Nr. 34.1/B	Lager für Papier, Karton und Papiererzeugnisse, Archive für Papiermaterial, Bibliotheken, Lager für die Sortierung von Altpapier, Lumpen, Abfällen und Textilfasern für die Papierindustrie mit Mengen über 5.000 kg und bis zu 50.000 kg	Turm – erstes Untergeschoss
Tätigkeit Nr. 49.1/A	Notstromaggregate mit Verbrennungsmotoren sowie Kraft-Wärme-Kopplungsanlagen mit einer Gesamtleistung von mehr als 25 kW bis zu 350 kW	Bürogebäude – Erdgeschoss
Tätigkeit Nr. 70.1/B	Waren- und Materiallagerräume mit einer Bruttofläche von mehr als 1.000 m ² und bis zu 3000 m ² mit einer Gesamtmenge an brennbaren Waren und Materialien von mehr als 5.000 kg	Erdgeschoss
Tätigkeit 71.1/A und 71.2/B	Unternehmen und Büros mit mehr als 300 und bis zu 500 anwesenden Personen Unternehmen und Büros mit mehr als 500 und bis zu 800 anwesenden Personen	Bürogebäude und Turm
Tätigkeit 75.2/B und 75.4/C	Öffentliche und Privatgaragen, mehrstöckige Parkhäuser und automatisierte Parkanlagen mit einer Gesamtfläche von mehr als 1000 m ² und bis zu 3000 m ² Öffentliche und Privatgaragen, mehrstöckige Parkhäuser und automatisierte Parkanlagen mit einer Gesamtfläche von mehr als 3000 m ²	Erstes Untergeschoss

4.6. Distribuzione e tipologia materiali combustibili - Verteilung und Art der brennbaren Stoffe

Materiali combustibili presenti	
Torre, Palazzina uffici	<ul style="list-style-type: none"> • Materiale cartaceo • Attrezzature elettriche/elettroniche • Materiale di arredamento e mobilio
Autorimesse	<ul style="list-style-type: none"> • Autoveicoli • Attrezzature elettriche • Olii diatermici • Materiale plastico
Archivio cartaceo	<ul style="list-style-type: none"> • Materiale cartaceo
Deposito - Sala CED e Locali tecnici di servizio	<ul style="list-style-type: none"> • Materiale cartaceo; • Attrezzature elettriche/elettroniche • Materiali di isolamento • Materiali plastici

Vorhandene brennbare Materialien	
Turm, Bürogebäude	<ul style="list-style-type: none"> • Papiermaterial • Elektro-/Elektronikgeräte • Einrichtungsgegenstände und Möbel
Garagen	<ul style="list-style-type: none"> • Pkw • Elektrogeräte • Wärmeträgeröle • Kunststoffe
Papierarchiv	<ul style="list-style-type: none"> • Papiermaterial
Lager – Rechenzentrum und Service-Technikräume	<ul style="list-style-type: none"> • Papiermaterial; • Elektro-/Elektronikgeräte • Isoliermaterialien • Kunststoffe

4.7. Distribuzione e tipologie presidi antincendio presenti - Verteilung und Art der vorhandenen Brandschutzvorrichtungen

La localizzazione precisa di ciascun mezzo di protezione antincendio è reperibile nelle planimetrie di emergenza allegate al presente documento.

Die genaue Lage der einzelnen Brandschutzmittel ist den diesem Dokument beigelegten Notfallplänen zu entnehmen.

ESTINTORI		
Area	Locali	Numero
Torre	Piano terra	2
	Piano primo	2
	Piani superiori	2 ⁵
Palazzina uffici	Piano terra	8
	Piano primo	4
Deposito	Piano terra	5
Sala CED e locali tecnici di servizio	Piano terra	1
Autorimessa veicoli civili	Primo piano interrato	27
Autorimessa mezzi operativi	Primo piano interrato	20
Edificio impianti	Piano terra	2
	Piano primo	1

FEUERLÖSCHER		
Bereich	Räume	Anzahl
Turm	Erdgeschoss	2
	Erster Stock	2
	Obergeschosse	2 ⁶
Bürogebäude	Erdgeschoss	8
	Erster Stock	4
Lager	Erdgeschoss	5
Rechenzentrum und Service-Technikräume	Erdgeschoss	1
Garage für Zivilfahrzeuge	Erstes Untergeschoss	27
Garage operative Fahrzeuge	Erstes Untergeschoss	20
Anlagengebäude	Erdgeschoss	2
	Erster Stock	1

⁵ Numero di estintori per ciascun piano.

⁶ Feuerlöscher pro Stockwerk.

IDRANTI		
Area	Locali	Numero
Torre	Piano terra	1
	Piano primo	2
	Piani superiori	2 ⁷
Palazzina uffici	Piano terra	4
	Piano primo	4
Deposito	Piano terra	4
Sala CED e locali tecnici di servizio	Piano terra	-
Autorimessa veicoli civili	Primo piano interrato	10
Autorimessa mezzi operativi	Primo piano interrato	6
Edificio impianti	Piano terra	-
	Piano primo	-

HYDRANTEN		
Bereich	Räume	Anzahl
Turm	Erdgeschoss	1
	Erster Stock	2
	Obergeschosse	2 ⁸
Bürogebäude	Erdgeschoss	4
	Erster Stock	4
Lager	Erdgeschoss	4
Rechenzentrum und Service-Technikräume	Erdgeschoss	-
Garage für Zivilfahrzeuge	Erstes Untergeschoss	10
Garage operative Fahrzeuge	Erstes Untergeschoss	6
Anlagengebäude	Erdgeschoss	-
	Erster Stock	-

⁷ Numero di idranti per ciascun piano.

⁸ Hydranten pro Stockwerk.

5. Procedure di gestione dell'emergenza - Notfallmanagementabläufe

La valutazione delle conseguenze dell'evento deve essere eseguita in ogni scenario di emergenza. A ciascun scenario di emergenza viene attribuito un livello di impatto secondo i criteri di seguito specificati:

- BASSO: quando la situazione di emergenza ha un impatto tale da richiedere solo l'attivazione del personale interno e può essere controllata senza evacuazione delle persone dal luogo di lavoro;
- MEDIO: quando la situazione di emergenza ha un impatto limitato all'impianto o all'edificio dove si è originata, tale da richiedere l'attivazione del personale interno e l'evacuazione delle persone presenti nel luogo di lavoro;
- ALTO: quando la situazione di emergenza ha un impatto che travalica i confini dell'impianto o dell'edificio dove si è originata e si propaga nell'ambiente circostante, tanto da richiedere, oltre all'attivazione del personale interno e all'evacuazione del luogo di lavoro, anche l'intervento dei soccorritori esterni.

Le figure che devono effettuare tale valutazione e le azioni che ne conseguono sono descritte nei paragrafi seguenti.

Die Folgenabschätzung eines jeden Ereignisses hat für jedes Notfallszenario zu erfolgen. Jedem Notfallszenario wird nach den folgenden Kriterien eine Auswirkungsstufe zugeordnet:

- NIEDRIG: Die Auswirkungen des Notfalls erfordern lediglich das Eingreifen von internem Personal, und der Notfall kann gelenkt werden, ohne dass Personen vom Arbeitsplatz evakuiert werden müssen.
- MITTEL: Die Auswirkungen des Notfalls beschränken sich auf die Anlage oder das Gebäude, wo der Notfall aufgetreten ist, und erfordern das Eingreifen von internem Personal und die Evakuierung der am Arbeitsplatz anwesenden Personen.
- HOCH: Die Auswirkungen des Notfalls gehen über die Grenzen der Anlage oder des Gebäudes, wo der Notfall aufgetreten ist, hinaus und breiten sich auf die Umgebung aus, sodass abgesehen vom internen Personal und der Räumung des Arbeitsplatzes auch externe Rettungskräfte eingreifen müssen.

Die für diese Bewertung und die entsprechenden Maßnahmen zuständigen Personen werden in den nächsten Abschnitten beschrieben.

5.1. Procedure generali per la gestione di tutti i tipi di emergenza in orario di lavoro - Allgemeine Anweisungen für das Management aller Arten von Notfällen während der Arbeitszeit

Per tutti i tipi di emergenza rilevati durante l'orario di lavoro, tutto il personale presente nominato quale Addetto della gestione emergenza e lotta antincendio può intervenire, dal momento che a tale nomina corrisponde il possesso della formazione necessaria per svolgere il ruolo di Coordinatore dell'emergenza. Il primo Addetto che arriva sul luogo dove si è verificata l'emergenza, o presso la centralina antincendio nel caso specifico di allarme incendio, ricopre il ruolo di Coordinatore dell'emergenza, assumendo i compiti e le responsabilità di cui al paragrafo successivo. Gli altri operatori vengono considerati Addetti alla gestione delle emergenze e seguiranno le disposizioni del Coordinatore. Quest'ultimo determina, inoltre, la fine dell'emergenza nel momento in cui sono ristabilite le normali condizioni di sicurezza.

Bei allen Arten von Notfällen, die während der Arbeitszeit festgestellt werden, können alle zu Notfall- und Brandschutzbeauftragten ernannten Mitarbeitenden eingreifen, da sie aufgrund ihrer Ernennung die notwendige Ausbildung besitzen, um die Aufgabe des Notfallkoordinators zu übernehmen. Der erste Beauftragte, der an dem Ort, an dem sich der Notfall ereignet hat, oder beim Brandschutzsystem, sofern es sich um einen Feueralarm handelt, eintrifft, fungiert als Notfallkoordinator und übernimmt somit die im nächsten Abschnitt genannten Aufgaben und Verantwortungen. Die anderen Arbeitskräfte gelten als Notfallbeauftragte und folgen den Anweisungen des Koordinators. Dieser erklärt zudem den Notfall für beendet, nachdem die normalen Sicherheitsbedingungen wiederhergestellt wurden.

5.2. Procedure generali per la gestione di tutti i tipi di emergenza fuori orario di lavoro - Allgemeine Anweisungen für das Management aller Arten von Notfällen außerhalb der Arbeitszeit

Oltre il normale orario di lavoro non è prevista la presenza di personale nelle aree della Sede. Per tutti i tipi di emergenza rilevati al di fuori di tale orario è allertato il Servizio di ronda notturna, di cui dispone la Sede; in caso di segnalazione di un'emergenza da parte di impianti automatici di rilevazione (ad es., allarme incendio) la chiamata a tale servizio avviene

Außerhalb der normalen Arbeitszeit hält sich kein Personal in den Bereichen des Standorts auf. Bei allen Notfällen, die außerhalb der Arbeitszeit festgestellt werden, wird der nächtliche Sicherheitsdienst, der für den Standort eingerichtet ist, benachrichtigt. Wird ein Notfall durch automatische Meldeanlagen (z. B. Feueralarm) gemeldet, wird dieser

automaticamente. Le procedure di emergenza del presente paragrafo sono unicamente finalizzate a scongiurare che una situazione di emergenza originatasi all'interno della Sede possa travalicarne i confini, oltre che per scopi di "business continuity".

Dienst automatisch benachrichtigt. Die in diesem Abschnitt aufgeführten Notfallabläufe dienen ausschließlich dazu, zu vermeiden, dass ein am Standort eingetretener Notfall dessen Grenzen überschreitet, sowie dazu, die Betriebskontinuität aufrechtzuerhalten.

5.3. Compiti - Aufgaben

Coordinatore - Koordinator

Persona addestrata secondo quanto previsto dal paragrafo 5.4, ai sensi del D.M. 02/09/2021 [3], che conosce il presente Piano di Emergenza, e ha il compito di coordinare l'emergenza coadiuvato dagli Addetti. La figura del Coordinatore è individuata secondo quanto riportato al paragrafo 4.4.

Dabei handelt es sich um eine ausgebildete Person laut Abschnitt 5.4 gemäß MD vom 02.09.2021 [3], die diesen Notfallplan kennt und die Aufgabe hat, den Notfall mit Unterstützung der Beauftragten zu koordinieren. Der Koordinator wird gemäß den Angaben im Abschnitt 4.4 ermittelt.

Le sue responsabilità comprendono:

Er ist u. a. dafür verantwortlich,

- attuare, in base alla tipologia d'emergenza, quanto richiesto dal presente Piano d'Emergenza;
- valutare le conseguenze dell'evento di ogni scenario di emergenza, classificandolo nei 3 livelli di impatto;
- valutare la necessità di evacuare il personale coinvolto e la percorribilità delle vie di esodo nei casi previsti dal presente Piano di Emergenza;
- valutare le eventuali azioni da intraprendere per la messa in sicurezza delle aree della Sede, per consentire l'intervento in sicurezza dei soccorsi;
- die Vorgaben dieses Notfallplans je nach Art des Notfalls umzusetzen;
- die Folgen des Ereignisses bei jedem Notfallszenario abzuschätzen und dem Notfall eine der 3 Auswirkungsstufen zuzuordnen;
- in den gemäß diesem Notfallplan vorgesehenen Fällen zu beurteilen, ob das betroffene Personal evakuiert werden muss und die Fluchtwege frei sind;
- die etwaigen Maßnahmen abzuwägen, die getroffen werden müssen, um die Bereiche des Standorts abzusichern und den sicheren Einsatz der Rettungskräfte zu gewährleisten;

- assicurare, in ogni circostanza, la possibilità di accesso dei mezzi dei soccorritori all'area;
- nel caso di presenza di personale bloccato nell'ascensore, in assenza di alimentazione, provvedere ad attivare l'istruzione di soccorso dei passeggeri;
- verificare assieme agli Addetti che tutto il Personale presente abbia raggiunto il Luogo Sicuro o Punto di Raccolta.
- unter allen Umständen zu gewährleisten, dass die Zufahrt der Rettungsfahrzeuge zum Bereich möglich ist;
- die entsprechenden Rettungsmaßnahmen einzuleiten, wenn Personen bei Stromausfall im Aufzug eingeschlossen sind;
- zusammen mit den Beauftragten sicherzustellen, dass das gesamte anwesende Personal am sicheren Ort oder am Sammelplatz eingetroffen ist.

Il Coordinatore dovrà svolgere, inoltre, le seguenti attività comuni a tutte le situazioni prese in considerazione:

Unter allen berücksichtigten Umständen muss der Koordinator darüber hinaus

- senza mettersi a rischio, cercare di arginare l'emergenza anche con l'aiuto degli Addetti alle emergenze;
- impartire l'ordine di evacuazione, attivando l'allarme principale, qualora lo stesso non sia stato lanciato in automatico;
- all'arrivo dei soccorsi attivarsi come da disposizioni indicate nel presente Piano d'Emergenza;
- informare il Responsabile dell'attività.
- versuchen, den Notfall auch mit der Unterstützung der Notfallbeauftragten einzugrenzen, ohne sich selbst in Gefahr zu bringen;
- den Evakuierungsbefehl erteilen und den Hauptalarm aktivieren, wenn dies nicht automatisch erfolgt ist;
- beim Eintreffen der Rettungskräfte gemäß den Anweisungen in diesem Notfallplan handeln;
- die für die Tätigkeiten verantwortliche Person informieren.

Come detto, al di fuori dell'orario di lavoro non vi è presenza di personale all'interno della Sede ed eventuali segnali di allarme, di tipo automatico, sono indirizzate al Servizio di ronda; in caso di ricezione dell'allarme, questi ultimi dovranno svolgere le seguenti attività:

Wie bereits erwähnt, ist die Anwesenheit von Personal am Standort außerhalb der Arbeitszeit nicht vorgesehen, und etwaige automatische Alarmmeldungen werden an den Sicherheitsdienst weitergeleitet. Sobald dieser eine Warnmeldung erhält, müssen die diesem angehörenden Personen

- recarsi rapidamente presso la Sede e accertare la veridicità e tipologia dell'emergenza;
- in caso di falso allarme, tacitare la sirena e chiudere la segnalazione;
- viceversa, contattare i Reperibili tecnici e allertare i soccorritori tramite la Centrale unica di emergenza per la Provincia di Bolzano raggiungibile al numero 112;
- in questo secondo scenario sono allertati anche i Coordinatori e, conseguentemente, le altre figure della struttura organizzativa di cui al paragrafo 4.4.
- sich schnell zum Standort begeben und sicherstellen, dass wirklich ein Notfall vorliegt, und dessen Art feststellen;
- bei Fehllarm die Sirene deaktivieren und die Meldung abschließen;
- anderenfalls die Bereitschaftstechniker informieren und die Rettungskräfte über die Landesnotrufzentrale des Lands Südtirol, die unter der Rufnummer 112 erreichbar ist, alarmieren.
- In diesem zweiten Szenario werden auch die Koordinatoren und folglich die anderen Personen der Organisationsstruktur laut Abschnitt 4.4 benachrichtigt.

Addetto alle emergenze - Notfallbeauftragter

Persona addestrata secondo quanto previsto dal paragrafo 5.4, ai sensi del D.M. 02/09/2021 [3], che conosce il presente Piano di Emergenza, con il compito di affiancare il Coordinatore nella gestione dell'emergenza.

Dabei handelt es sich um eine ausgebildete Person laut Abschnitt 5.4 gemäß MD vom 02.09.2021 [3], die diesen Notfallplan kennt und die Aufgabe hat, den Koordinator beim Notfallmanagement zu unterstützen.

In particolare, l'Addetto alle emergenze al il compito di:

Insbesondere hat der Notfallbeauftragte die Aufgabe,

- avvisare prontamente il Coordinatore dell'emergenza in atto e mettersi a sua disposizione;
- verificare con continuità l'area dove è presente;
- aiutare le persone in difficoltà;
- in caso di evacuazione, verificare, assieme al Coordinatore, che tutto il Personale presente abbia raggiunto il Punto di Raccolta.
- den Koordinator unverzüglich über den laufenden Notfall zu informieren und sich diesem zur Verfügung zu stellen;
- den Bereich, in dem er sich aufhält, kontinuierlich zu prüfen;
- Personen, die sich in Schwierigkeiten befinden, zu helfen;
- bei einer Evakuierung zusammen mit dem Koordinator sicherzustellen, dass sich alle Mitarbeitenden an der Sammelstelle eingefunden haben.

I nominativi delle persone che ricoprono i ruoli di Addetto Antincendio e Addetto Primo Soccorso sono a conoscenza di tutto il personale tramite l'affissione dell'Organigramma per la Sicurezza e disponibili presso l'archivio del Servizio Prevenzione e Protezione.

Die Namen der Personen, die als Brandschutz- und Erste-Hilfe-Beauftragte fungieren, sind dem gesamten Personal durch Aushängung des Organigramms für Sicherheit bekannt und im Archiv des Arbeitsschutzdienstes verfügbar.

Tutto il personale - Alle Mitarbeitenden

Ha il compito di:

Diese haben die Aufgabe,

- applicare puntualmente quanto previsto nel presente Piano di Emergenza;
- segnalare eventuali guasti, principi di incendio ed altre anomalie al Coordinatore o agli Addetti all'emergenza;
- in caso di emergenza, eseguire quanto stabilito dal Coordinatore e/o dagli Addetti;
- in caso di evacuazione, uscendo dal locale in cui si trova, assicurarsi della chiusura delle porte d'uscita.

- die Vorgaben dieses Notfallplans genauestens zu befolgen;
- dem Koordinator oder den Notfallbeauftragten etwaige Störungen, Brandherde und sonstige Anomalien zu melden;
- im Notfall den Anweisungen des Koordinators und/oder der Beauftragten Folge zu leisten;
- bei einer Räumung den Raum zu verlassen, in dem sie sich befinden, und sicherzustellen, dass die Türen geschlossen werden.

5.4. Livello di formazione ed informazione fornito ai lavoratori - Ausbildung und Unterrichtung der Arbeitnehmer

Tutto il personale è informato, mediante specifiche attività, sulle procedure contenute in questo documento e, in generale, sulle misure di prevenzione, protezione e gestionali presenti nella Sede al fine di garantire l'adeguato livello di sicurezza. Le planimetrie di emergenza, di cui al presente documento, sono affisse in tutti i luoghi della Sede.

Alle Mitarbeitenden werden mittels spezifischer Tätigkeiten über die in diesem Dokument enthaltenen Abläufe und im Allgemeinen über die am Standort geltenden Präventions-, Schutz- und Managementmaßnahmen informiert, um ein angemessenes Sicherheitsniveau zu garantieren. Die Notfallpläne laut diesem Dokument hängen an allen Orten des Standorts aus.

Parte del personale, nominata come Addetto della gestione dell'emergenza e lotta antincendio, è in possesso della formazione di Addetto antincendio, e può ricoprire il ruolo di Coordinatore dell'emergenza. Ai sensi dell'Allegato III del D.M. 02/09/2021 [3], tutti i lavoratori che svolgono incarichi relativi alla prevenzione incendi, lotta antincendi o gestione delle emergenze devono ricevere una specifica formazione antincendio e svolgere specifici aggiornamenti, i cui contenuti minimi sono riportati di seguito. Il Datore di Lavoro assicura il livello di formazione minimo degli Addetti al servizio antincendio in relazione al livello di rischio dell'attività. In particolare, in base ai criteri riportati nell'Allegato III del D.M. 02/09/2021 [3], la Sede risulta essere una attività di livello 2, in quanto comprende luoghi di lavoro compresi nell'Allegato I del D.P.R. 151/2011 [5]. I contenuti minimi della formazione degli addetti al servizio antincendio sono riportati nella tabella seguente.

Die Mitarbeitenden, die zu Notfall- und Brandschutzbeauftragten ernannt wurden, haben die Schulung für Brandschutzbeauftragte absolviert und können die Aufgabe des Notfallkoordinators übernehmen. Gemäß Anhang III zum MD vom 02.09.2021 [3] müssen alle Arbeitnehmer, die Aufgaben im Bereich Brandschutz, Brandbekämpfung oder Notfallmanagement wahrnehmen, eine spezifische Brandschutzausbildung sowie spezifische Fortbildungen absolvieren, deren Mindestinhalte im Folgenden aufgeführt sind. Der Arbeitgeber gewährleistet das Mindestausbildungsniveau der Brandschutzbeauftragten je nach Risikostufe der Tätigkeit. Insbesondere ist der Standort auf Grundlage der Kriterien laut Anhang III zum MD vom 02.09.2021 [3] als Tätigkeit der Stufe 2 eingestuft, da er Arbeitsplätze umfasst, die in Anhang I DPR 151/2011 [5] enthalten sind. Die Mindestausbildungsinhalte für die Brandschutzbeauftragten sind in der nachfolgenden Tabelle aufgeführt.

MODULI		ARGOMENTI	DURATA
1	L'incendio e la prevenzione incendi	Principi sulla combustione e l'incendio: – le sostanze estinguenti; – il triangolo della combustione; – le principali cause di un incendio; – i rischi alle persone in caso di incendio; – i principali accorgimenti e misure per prevenire gli incendi.	2 ore
2	Strategia antincendio (pt. 1)	Misure antincendio (prima parte): – reazione al fuoco; – resistenza al fuoco; – compartimentazione; – esodo; – controllo dell'incendio; – rivelazione ed allarme; – controllo di fumi e calore; – operatività antincendio; – sicurezza degli impianti tecnologici e di servizio.	2 ore
3	Strategia antincendio (pt. 2)	Gestione della sicurezza antincendio in esercizio ed in emergenza, con approfondimenti su controlli e manutenzione e sulla pianificazione di emergenza.	1 ora
4	Esercitazioni pratiche	– Presa visione e chiarimenti sulle attrezzature ed impianti di controllo ed estinzione degli incendi più diffusi; – presa visione e chiarimenti sui dispositivi di protezione individuale; – esercitazioni sull'uso degli estintori portatili e modalità di utilizzo di naspi e idranti; – presa visione del registro antincendio, chiarimenti ed esercitazione riguardante l'attività di sorveglianza.	3 ore
Durata totale			8 ore

MODULE		SACHGEBIETE	DAUER
1	Brand und Brandverhütung	Grundlagen zu Verbrennung und Brand: – Löschmittel; – Verbrennungsdreieck; – Hauptursachen eines Brands; – Risiken für Personen im Brandfall; – Hauptvorkehrungen und -maßnahmen zur Vermeidung von Bränden.	2 Stunden
2	Brandbekämpfungsstrategie (Teil 1)	Brandschutzmaßnahmen (Teil 1): – Brandverhalten; – Brandwiderstand; – Abschnittsbildung; – Evakuierung; – Brandkontrolle; – Erkennung und Meldung; – Kontrolle von Rauchgasen und Hitze; – Brandschutzmaßnahmen; – Sicherheit der Technik- und Serviceanlagen.	2 Stunden
3	Brandbekämpfungsstrategie (Teil 2)	Brandschutzmanagement während der normalen Betriebstätigkeit und im Notfall mit weiterführenden Informationen zu Kontrollen, Instandhaltung und zur Notfallplanung.	1 Stunde
4	Praktische Übungen	– Begutachtung und Erklärungen zu Ausrüstungen, Geräten und Anlagen für die Bekämpfung und das Löschen der häufigsten Brände; – Begutachtung und Erklärungen zu den persönlichen Schutzausrüstungen; – Übungen zur Nutzung tragbarer Feuerlöscher und zur Nutzung von Schlauchtrommeln und Hydranten; – Begutachtung des Brandschutzregisters, Erklärungen und Übungen zur Überwachungstätigkeit.	3 Stunden
Gesamtdauer			8 Stunden

Gli Addetti al servizio antincendio hanno frequentato specifici corsi di aggiornamento con cadenza almeno quinquennale. Tali corsi prevedevano i seguenti contenuti minimi, ai sensi del D.M. 02/09/2021 [3]:

Die Brandschutzbeauftragten haben mindestens alle fünf Jahre Fortbildungskurse absolviert. Für alle Kurse galten die folgenden Mindestinhalte gemäß MD vom 02.09.2021 [3]:

MODULI		ARGOMENTI	DURATA
1	Parte teorica	I contenuti del corso di aggiornamento sono selezionati tra gli argomenti del corso di formazione iniziale.	2 ore
2	Esercitazioni pratiche	<ul style="list-style-type: none"> – Presa visione del registro antincendio e delle misure di sorveglianza su impianti, attrezzature e sistemi di sicurezza antincendio; – esercitazione riguardante l'attività di sorveglianza; – esercitazioni sull'uso degli estintori portatili e modalità di utilizzo di naspi e idranti; 	3 ore
Durata totale			5 ore

MODULE		THEMEN	DAUER
1	Theorie	Die Inhalte des Fortbildungskurses werden unter den Sachgebieten des anfänglichen Ausbildungskurses gewählt.	2 Stunden
2	Praktische Übungen	<ul style="list-style-type: none"> – Begutachtung des Brandschutzregisters und der Überwachungsmaßnahmen an Anlagen, Ausrüstungen, Geräten und Systemen für den Brandschutz; – Übung zur Überwachungstätigkeit; – Übungen zur Nutzung tragbarer Feuerlöscher und zur Nutzung von Schlauchtrommeln und Hydranten. 	3 Stunden
Gesamtdauer			5 Stunden

5.5. Procedure generali per la chiamata d'emergenza ai soccorritori - Allgemeine Abläufe für die Benachrichtigung der Rettungskräfte

La chiamata d'emergenza ai soccorritori va effettuata, se possibile, da un membro della squadra di emergenza, dopo aver ottenuto le informazioni necessarie.

Die Rettungskräfte müssen möglichst von einem Mitglied des Noteinsatzteams benachrichtigt werden, nachdem dieses die notwendigen Informationen bekommen hat.

La telefonata deve essere indirizzata al numero 112 quale numero nazionale dell'emergenza, comunicando chiaramente l'indirizzo della Sede e le principali informazioni sul tipo d'emergenza in modo che possano essere inviare i mezzi e le attrezzature più idonee. In caso di allarme la centrale di emergenza inoltra

Der Anruf hat bei der nationalen Notrufnummer 112 unter deutlicher Angabe des Standorts und der wichtigsten Informationen zur Art des Notfalls zu erfolgen, sodass die am besten geeigneten Fahrzeuge und Geräte/Ausrüstungen entsandt werden können. Die Notrufzentrale leitet den Anruf im Alarmfall automatisch an

automaticamente la chiamata ai servizi di emergenza (V.V.F., soccorso, polizia, carabinieri, etc.).

Prima di effettuare la chiamata d'emergenza, è importante che il chiamante raccolga le informazioni necessarie affinché possa riferirle in maniera chiara. Durante la chiamata l'operatore deve fornire le seguenti informazioni:

- Nome e Cognome
- Indirizzo della Sede e/o coordinate geografiche
- Numero di telefono da cui effettua la chiamata
- Tipologia di emergenza in corso
- Eventuale numero di persone coinvolte/ferite
- Descrizione e dimensioni dell'evento
- Indicazioni utili particolari.

die notwendigen Einsatzkräfte (Feuerwehr, Rettungskräfte, Polizei, Carabinieri usw.) weiter.

Bevor ein Notruf getätigt wird, muss die entsprechende Person alle notwendigen Informationen einholen, die klar mitzuteilen sind. Während des Telefongesprächs muss der Anrufer die folgenden Informationen angeben:

- Vor- und Nachname
- Adresse des Standorts und/oder geografische Koordinaten
- Telefonnummer, von der aus er den Anruf tätigt
- Art des Notfalls
- etwaige Anzahl der involvierten/verletzten Personen
- Beschreibung und Ausmaß des Ereignisses
- nützliche Einzelheiten

5.6. Procedure generali all'arrivo dei soccorritori - Allgemeine Abläufe beim Eintreffen der Rettungskräfte

Il Coordinatore attende i soccorritori all'ingresso della Sede, li ragguaglia sulla situazione, fornendo le planimetrie e le informazioni utili per stabilire le modalità di intervento. In particolare, il Coordinatore fornisce almeno le seguenti informazioni:

- la tipologia di emergenza;
- le ulteriori fonti di rischio presenti;
- il numero di persone ancora all'interno dell'area di pericolo e loro possibile ubicazione;

5.6. Procedure generali all'arrivo dei soccorritori - Allgemeine Abläufe beim Eintreffen der Rettungskräfte

Der Koordinator erwartet die Rettungskräfte am Eingang zum Standort, informiert sie über die Situation und stellt ihnen Pläne und nützliche Informationen zur Verfügung, um die Vorgehensweise für den Einsatz festzulegen. Insbesondere liefert der Koordinator zumindest die folgenden Informationen:

- Art des Notfalls;
- weitere vorliegende Risikoquellen;
- Anzahl der Personen, die sich noch im Gefahrenbereich aufhalten und deren möglicher Aufenthaltsort;

- l'ubicazione dei dispositivi antincendio, o utili per l'emergenza (estintori, idranti, naspi, ecc.);
- il percorso da intraprendere per arrivare sul luogo dell'emergenza e di eventuali zone poco accessibili.
- Standort der Löschmittel oder für den Notfall nützlichen Geräte (Feuerlöscher, Hydranten, Schlauchtrommeln usw.);
- Weg zum Ort des Notfalls und zu etwaigen, schwer zugänglichen Bereichen.

6. Norme di comportamento in caso di incendio - Verhaltensregeln im Brandfall

6.1. Procedura di gestione dell'emergenza incendio - Anweisungen zum Brandmanagement

Qualunque occupante, a qualsiasi titolo presente nell'area, individui un principio d'incendio o rilevi traccia dei principali effetti dell'incendio (presenza di fumo e limitata visibilità causata dallo stesso, presenza di fiamma, odore tipico dei prodotti dell'incendio, calore, etc.) è tenuto ad azionare i pulsanti di segnalazione manuale, che sono presenti in tutte le aree della Sede, facilmente individuabili e raggiungibili, e a segnalarlo ad un Addetto all'antincendio o alla persona incaricata alla chiamata dei mezzi di soccorso. In ogni caso, tutti i locali della Sede sono protetti con l'impianto automatico di rivelazione dell'incendio, con sensori di fumo puntiformi a soffitto. Sia il sistema di segnalazione manuale, che l'impianto automatico, sono collegati all'impianto di allarme, comune a tutte le aree della Sede.

Per quanto riguarda l'impianto di rivelazione ed allarme incendio, esso è stato progettato per garantire, in caso di attivazione, un breve intervallo di tempo prima dell'emanazione del segnale di allarme;

Sämtliche Personen, die sich aus irgendeinem Grund in dem Bereich aufhalten und einen beginnenden Brand oder Spuren der wichtigsten Auswirkungen eines Brands (Rauch oder eingeschränkte Sicht aufgrund dessen, Flammen, typischer Brandgeruch, Hitze usw.) ausmachen, sind verpflichtet einen der manuellen Brandmeldeknöpfe zu drücken, die sich in allen Bereichen des Standorts befinden sowie leicht erkennbar und zugänglich sind, und dies einem Brandschutzbeauftragten oder der Person, die für die Alarmierung der Rettungskräfte zuständig ist, zu melden. In jedem Fall sind alle Räume des Standorts durch eine automatische Brandmeldeanlage mit punktförmigen Rauchmeldern an der Decke ausgestattet. Sowohl das manuelle Meldesystem als auch die automatische Anlage sind an die Alarmanlage angeschlossen, die für alle Bereiche des Standorts gilt.

Die Brandmelde- und -alarmanlage wurde so konzipiert, dass zwischen der Aktivierung und dem Alarmsignal ein kurzer Zeitraum liegt. Angesichts der Größe des Standorts ist dieser Zeitraum notwendig, um

data la dimensione della Sede, tale intervallo è necessario per verificare se si tratti di un falso allarme o, viceversa, di un'effettiva insorgenza di un principio di incendio. Le logiche di funzionamento dell'impianto di rivelazione ed allarme sono oggetto di una specifica procedura [11].

Nel caso di attivazione di un solo sensore, facente parte del sistema di rivelazione (ad es. un rivelatore puntiforme di fumo a soffitto), viene inviato un segnale di preallarme sia al display di gestione dell'impianto di rivelazione incendi, sia tramite il combinatore telefonico opportunamente predisposto. Sono disponibili 2 minuti affinché un operatore si autentichi presso una centrale/display; superato questo intervallo, si attiva automaticamente l'allarme principale. Qualora l'autenticazione avvenga nell'intervallo di tempo stabilito, sono disponibili ulteriori 5 minuti affinché l'operatore si rechi nel luogo protetto dal sensore che si è attivato, per la verifica dell'effettiva presenza di un principio di incendio. Già durante queste fasi di preallarme avviene la disattivazione degli impianti di ventilazione e la chiusura delle serrande tagliafuoco.

L'allarme principale si attiva nel caso in cui non siano rispettati gli intervalli temporali sopra esposti per l'autenticazione e la citazione del preallarme; l'allarme principale scatta, inoltre, se viene azionato un pulsante di allarme manuale o se si attiva un secondo

sicherzustellen, ob es sich um einen Fehlalarm oder um einen tatsächlich beginnenden Brand handelt. Die Funktionslogiken der Brandmelde- und -alarmanlage sind Gegenstand eines spezifischen Ablaufs [11].

Spricht nur ein zur Meldeanlage gehörender Sensor an (z. B. ein deckenmontierter punktförmiger Rauchmelder), wird ein Voralarm sowohl an das Anzeigedisplay der Brandmeldeanlage als auch über den entsprechend eingerichteten Telefonwähler gesendet. Ein Bediener hat 2 Minuten Zeit, um sich bei einer Zentrale/Anzeige zu authentifizieren. Nach Ablauf dieses Zeitraums wird automatisch der Hauptalarm ausgelöst. Erfolgt die Authentifizierung innerhalb des festgelegten Zeitraums, hat die entsprechende Person 5 Minuten Zeit, um sich an den vom Sensor überwachten Ort zu begeben und festzustellen, ob tatsächlich ein Brand ausgebrochen ist. Bereits in diesen Voralarmphasen werden die Lüftungsanlagen deaktiviert und die Brandschutzklappen geschlossen.

Der Hauptalarm wird ausgelöst, wenn die oben angegebenen Zeiträume für die Authentifizierung und die Deaktivierung des Voralarms nicht eingehalten werden. Der Hauptalarm wird ferner unabhängig ausgelöst, wenn ein manueller Alarmknopf gedrückt wird oder ein zweiter automatischer Brandmelder anspricht, egal, wie viel Zeit verstrichen ist.

rivelatore automatico, indipendentemente dal tempo trascorso.

Il Datacenter ed i relativi locali tecnici di servizio sono protetti da impianto automatico di controllo dell'incendio; tale impianto, che integra anche la funzione di rivelazione automatica dell'incendio, è progettato con una specifica logica di funzionamento che può portare all'attivazione dell'allarme principale. Anche in questo caso è presente un preallarme, che scatta all'attivazione di un solo rivelatore automatico, per permettere all'operatore di verificare l'effettiva presenza di un principio di incendio; nel caso di attivazione di un secondo rivelatore, così come nel caso di utilizzo del pulsante manuale, viene attivato l'allarme principale.

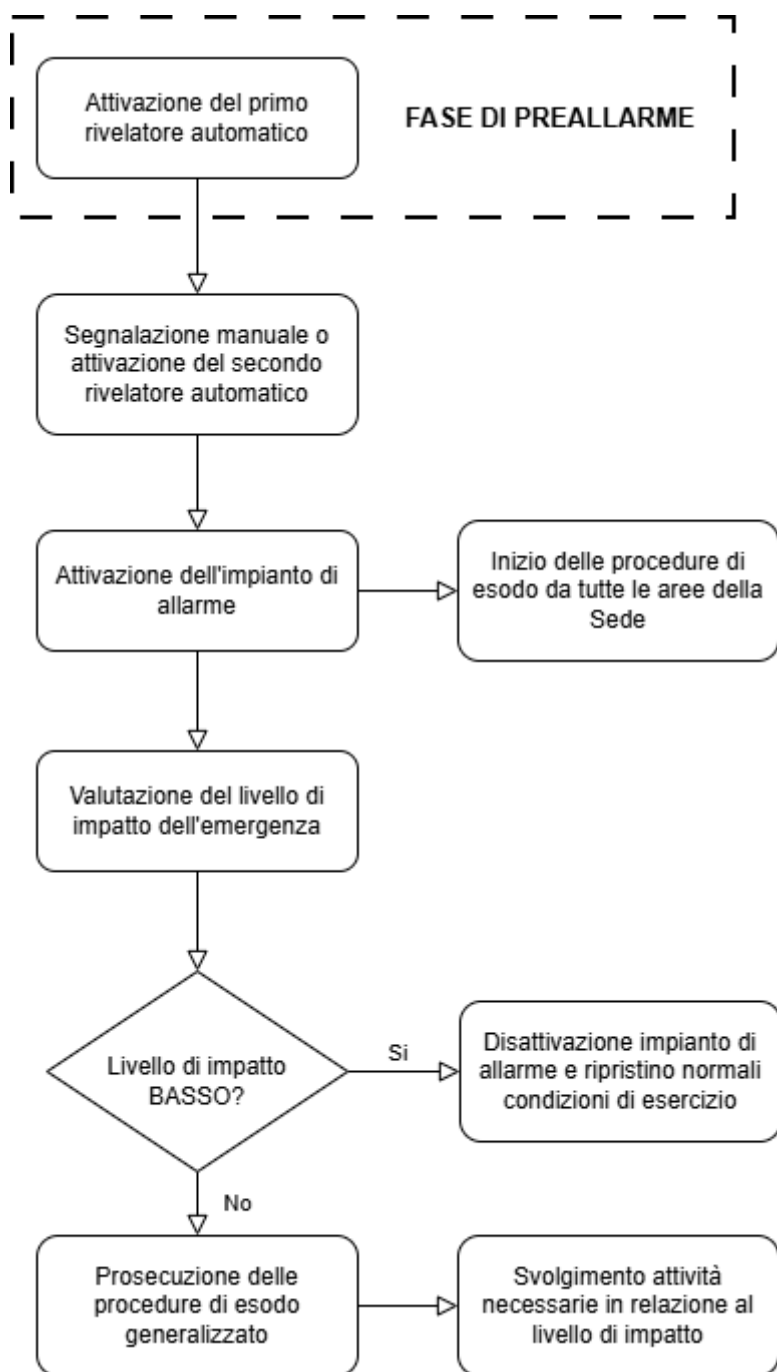
Nel caso di attivazione dell'allarme principale, il personale della Sede inizia le operazioni di esodo, senza attendere la valutazione del livello di emergenza da parte del Coordinatore. Quest'ultimo attua la valutazione delle conseguenze dell'evento, così come descritto al capitolo 5, e comanda la disattivazione istantanea dell'impianto di allarme solo nel caso di livello di impatto basso, ovvero quando la situazione di emergenza ha un impatto tale da richiedere solo l'attivazione del personale interno e può essere controllata senza evacuazione delle persone dal luogo di lavoro.

La procedura è sintetizzata nel seguente diagramma di flusso:

Das Rechenzentrum und die entsprechenden Service-Technikräume sind durch eine automatische Brandschutzanlage geschützt. Diese Anlage, die auch als automatische Brandmeldeanlage fungiert, ist mit einer spezifischen Funktionslogik konzipiert, welche die Auslösung des Hauptalarms bewirken kann. Auch in diesem Fall ist ein Voralarm vorgesehen, der auslöst, wenn nur ein automatischer Brandmelder anspricht, um es dem Bediener zu ermöglichen, sicherzustellen, dass tatsächlich ein Brand ausgebrochen ist. Spricht ein zweiter Brandmelder an oder wird der Knopf gedrückt, wird der Hauptalarm ausgelöst.

Bei Auslösung des Hauptalarms beginnt das Personal des Standorts mit der Evakuierung, ohne die Bewertung der Schwere des Notfalls durch den Koordinator abzuwarten. Dieser führt die Folgenabschätzung gemäß den Angaben in Kapitel 5 durch und ordnet die sofortige Deaktivierung der Alarmanlage nur bei niedriger Auswirkungsstufe an, also wenn die Auswirkungen des Notfalls lediglich das Eingreifen von internem Personal erfordern und der Notfall gelenkt werden kann, ohne dass Personen vom Arbeitsplatz evakuiert werden müssen.

Der Ablauf ist im nachfolgenden Ablaufdiagramm zusammengefasst:



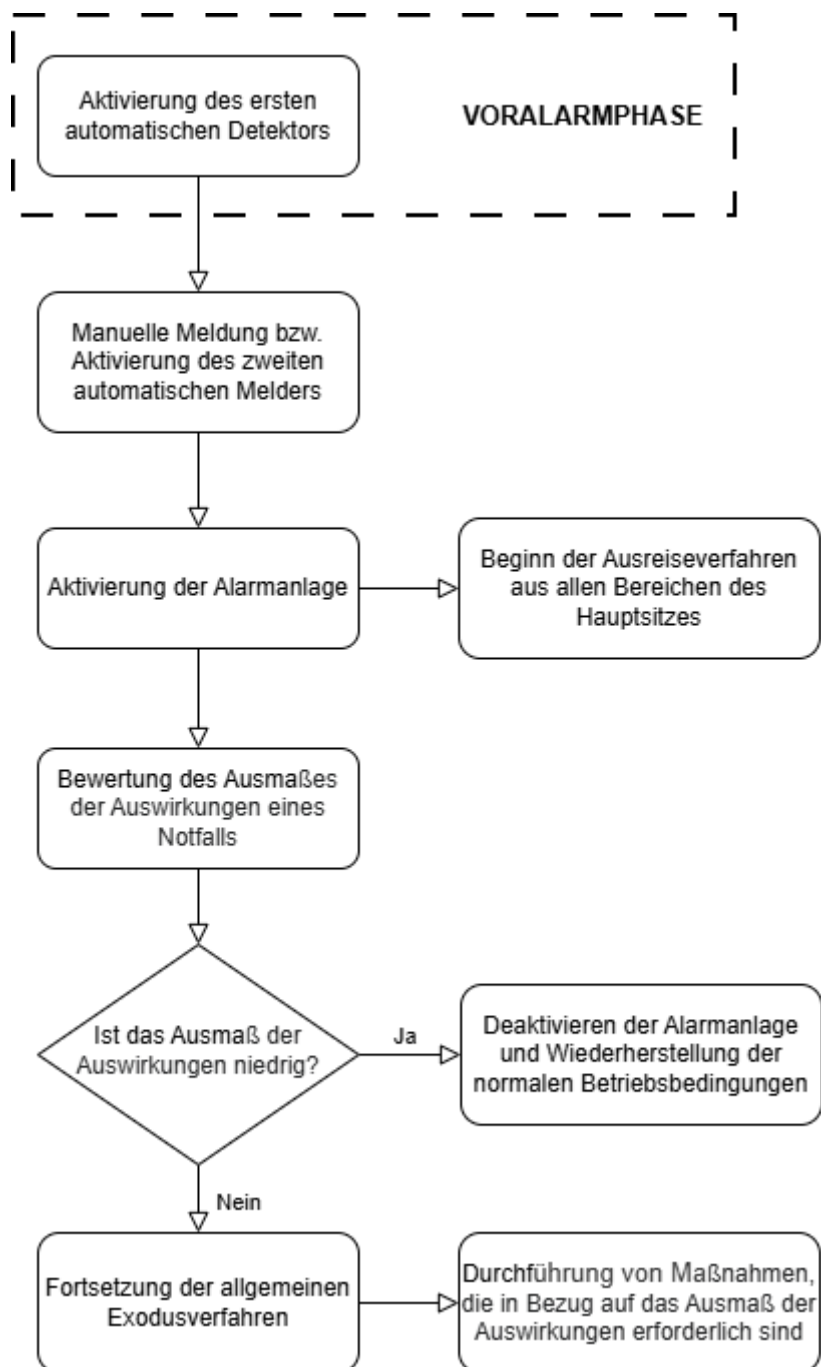


Fig. 2 Procedura in caso di incendio - Vorgehen im Brandfall

6.2. Norme di evacuazione -Evakuierungsvorschriften

Quando il personale avverte l'allarme principale deve prepararsi ad abbandonare la struttura, seguendo le norme comportamentali riportate di seguito.

Wenn das Personal den Hauptalarm vernimmt, hat es sich darauf vorzubereiten, das Gebäude zu verlassen und sich gemäß den nachfolgenden Anweisungen zu verhalten.

Norme di comportamento generali		
1	Seguire le istruzioni impartite dal Coordinatore e dagli Addetti alle emergenze	
2	Fare in modo che eventuali persone presenti occasionalmente seguano le istruzioni date loro	
3	Lasciare tutto come si trova, senza raccogliere nulla se non lo stretto necessario per le proprie esigenze (es. occhiali)	
4	Munirsi ed utilizzare i DPI presenti qualora necessario (es. coperta antifuoco)	
5	Portarsi ordinatamente all'esterno nel luogo sicuro, percorrendo le vie di esodo indicate dall'apposita segnaletica	
6	Non usare gli ascensori	
7	Non tornare indietro per alcun motivo	
8	Se si è inabili a mettersi al sicuro autonomamente, chiedere aiuto segnalando la propria presenza	

Allgemeine Verhaltensregeln

1

Befolgen Sie die vom Koordinator und den Notfallbeauftragten erteilten Anweisungen



2

Sorgen Sie dafür, dass eventuelle Personen, die sonst nicht anwesend sind, die ihnen erteilten Anweisungen befolgen



3

Lassen Sie alles im gegenwärtigen Zustand zurück und nehmen Sie nur Dinge mit, die für Ihre eigenen Bedürfnisse unbedingt erforderlich sind (z. B. Brille)



4

Besorgen Sie sich im Bedarfsfall die verfügbaren PSA und nutzen Sie sie (z. B. Brandschutzdecke)



5

Gehen Sie geordnet ins Freie und begeben Sie sich auf den entsprechend ausgeschilderten Fluchtwegen zum sicheren Ort



6

Benutzen Sie die Aufzüge nicht



7

Gehen Sie auf keinen Fall zurück



8

Wenn Sie nicht in der Lage sind, sich selbstständig in Sicherheit zu begeben, machen Sie auf sich aufmerksam und bitten um Hilfe



Da tutti i locali della Sede è garantita la possibilità di usufruire di due vie d'esodo indipendenti. Se la via d'esodo è praticabile, devono essere svolte le seguenti attività:

In allen Räumlichkeiten des Standorts besteht die Möglichkeit, zwei voneinander unabhängige Fluchtwege zu nutzen. Wenn der Fluchtweg genutzt werden kann, sind folgende Regeln zu beachten:

Norme di evacuazione con via di esodo praticabile

- 1** Abbandonare la struttura seguendo le vie d'esodo segnalate e le istruzioni degli Addetti all'emergenza fino a luogo sicuro



- 2** Chiudere tutte le porte alle proprie spalle per creare una barriera alla propagazione dell'incendio



- 3** Non tornare indietro per nessun motivo



- 4** Prestare soccorso alle persone in pericolo solo quando non esiste immediato pericolo per la propria vita



- 5** Una volta raggiunto il luogo sicuro, riferire su persone mancanti a un Addetto all'antincendio o ai soccorritori



Evakuierungsvorschriften bei nutzbarem Fluchtweg

- 1** Verlassen Sie die Einrichtung und folgen Sie den ausgeschilderten Fluchtwegen unter Befolgung der Anweisungen der Notfallbeauftragten bis zum sicheren Ort



- 2** Schließen Sie alle Türen hinter sich, damit eine Barriere für die Brandausbreitung geschaffen wird



- 3** Gehen Sie auf keinen Fall zurück



- 4** Helfen Sie Personen, die sich in Gefahr befinden, nur dann, wenn Ihr eigenes Leben nicht unmittelbar gefährdet ist



- 5** Nachdem Sie den sicheren Ort erreicht haben, melden Sie etwaige fehlende Personen einem Brandschutzbeauftragten oder den Rettungskräften



In ogni caso, è possibile che l'incendio precluda una via d'esodo. Se la via d'esodo non è praticabile devono essere assunti i seguenti comportamenti:

Es könnte möglich sein, dass ein Fluchtweg bei einem Brand nicht begehbar ist. Wenn der Fluchtweg nicht genutzt werden kann, sind folgende Regeln zu beachten:

Norme di evacuazione con via di esodo non praticabile

1

Rimanere nel locale in cui ci si trova e segnalarne, se possibile, la posizione al Coordinatore o a un Addetto all'emergenza



2

Chiudere il maggior numero di porte in direzione del focolaio, cercando di ostruire le eventuali fessure con stracci, preferibilmente bagnati



3

Qualora non ci sia fumo o fuoco proveniente dall'esterno: aprire le finestre e richiamare l'attenzione su di sé



4

Qualora ci sia fumo o fuoco proveniente dall'esterno chiudere le finestre



5

Aspettare i soccorsi sdraiati sul pavimento, proteggendosi le vie respiratorie con fazzoletti preferibilmente bagnati



Evakuierungsregeln mit unzugänglichem Fluchtweg

- 1** Bleiben Sie in dem Raum, in dem Sie sich befinden, und melden Sie den Standort nach Möglichkeit dem Koordinator oder einem Mitglied des Notfallteams



- 2** Schließen Sie so viele Türen wie möglich in Richtung des Brands und versuchen Sie, eventuelle Öffnungen mit Lappen, die am besten nass sein sollten, zuzustopfen



- 3** Wenn kein Rauch oder Feuer von außen kommt, öffnen Sie die Fenster und machen Sie auf sich aufmerksam



- 4** Wenn Rauch oder Feuer von außen kommt, schließen Sie die Fenster



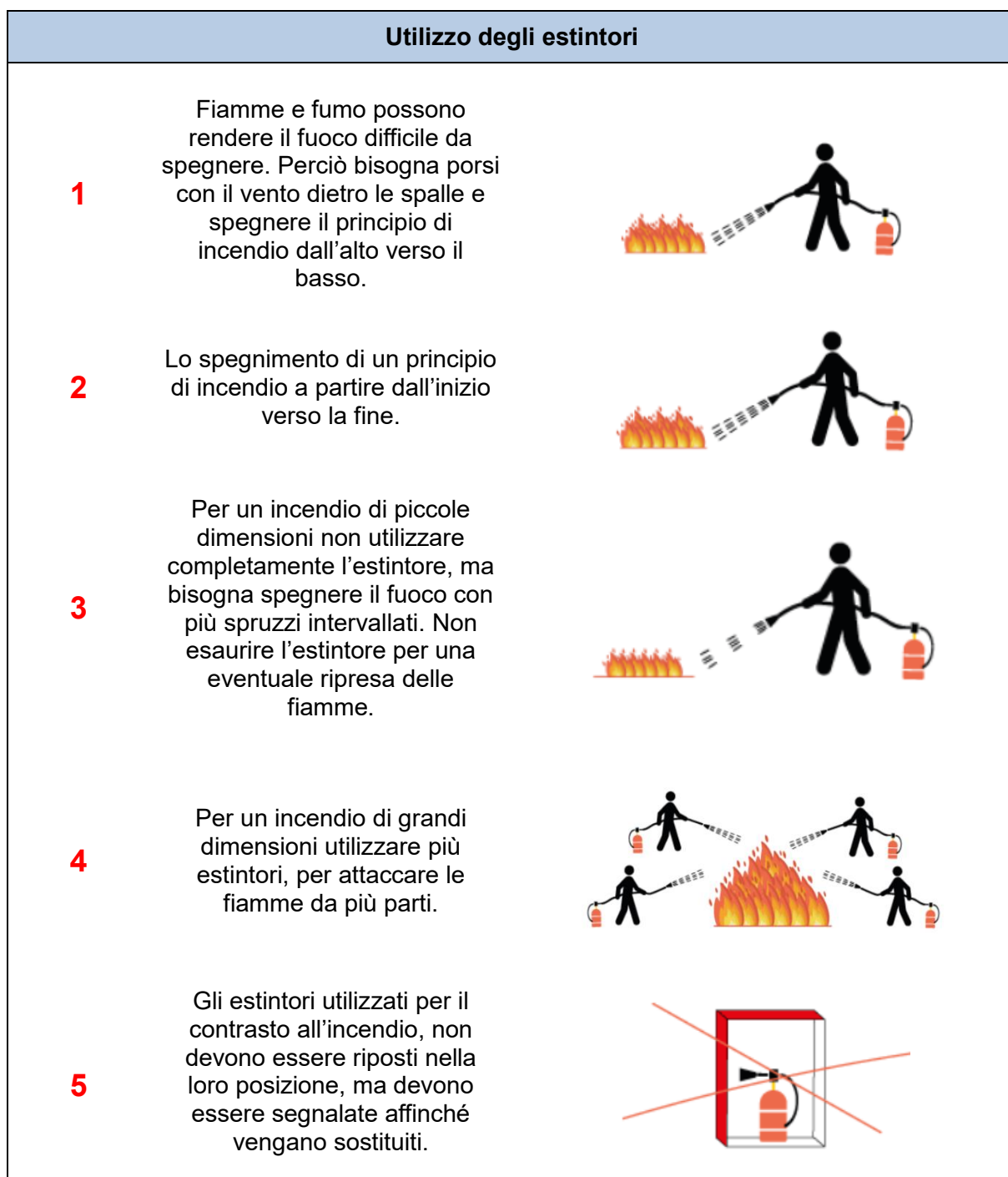
- 5** Legen Sie sich auf den Boden, schützen Sie Ihre Atemwege am besten mit nassen Taschentüchern und warten Sie auf Hilfe



6.3. Utilizzo dei mezzi manuali di contrasto all'incendio - Verwendung manueller Löschmittel zur Brandbekämpfung

I mezzi manuali di lotta all'incendio presenti nell'attività sono gli estintori e gli idranti a muro. Il corretto utilizzo di questi è riportato negli schemi seguenti.

Als manuelle Löschmittel zur Brandbekämpfung sind Feuerlöscher und Wandhydranten verfügbar. Für deren sachgemäßen Gebrauch wird auf die folgenden Diagramme verwiesen.



Gebrauch der Feuerlöscher

- 1** Aufgrund von Flammen und Rauch könnte es schwierig sein, den Brand zu löschen. Deswegen müssen Sie sich so positionieren, dass Sie den Wind im Rücken haben, und den Brandherd von oben nach unten löschen.



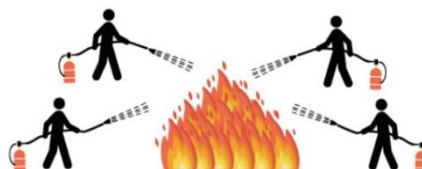
- 2** Ein Brandherd muss ausgehend von dessen Anfang bis zum Ende gelöscht werden.



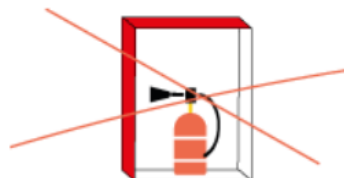
- 3** Bei einem kleinen Brand sprühen Sie mehrmals mit einer Pause zwischen den Sprühvorgängen und leeren Sie den Feuerlöscher nicht sofort, um etwaige wieder auflodernde Flammen löschen zu können.



- 4** Bei einem großen Brand müssen mehrere Feuerlöscher genutzt werden, um ihn von mehreren Seiten zu bekämpfen.



- 5** Die zur Brandbekämpfung genutzten Feuerlöscher dürfen nicht wieder an ihren Platz zurückgestellt werden, sondern müssen gemeldet und ersetzt werden.



Utilizzo degli idranti a muro

1

Aprire la cassetta murata o sporgente.



2

Estrarre la tubazione con la lancia collegata.



3

Puntare l'idrante verso la base dell'incendio.



4

Aprire la lancia continuando a puntare l'idrante verso la base dell'incendio.



Gebrauch der Wandhydranten

1

Öffnen Sie den eingemauerten oder an der Wand befestigten Kasten.



2

Ziehen Sie den Schlauch mit dem daran angeschlossenen Strahlrohr heraus.



3

Richten Sie das Strahlrohr auf die Basis des Brands.



4

Drehen Sie die Wasserzufuhr auf und richten Sie das Strahlrohr weiter auf die Basis des Brands.



7. Norme di comportamento in caso di calamità naturali - Verhaltensregeln bei Naturkatastrophen

7.1. Norme di comportamento in caso di alluvione - Verhaltensregeln bei Überschwemmung

In caso di eventi alluvionali straordinari, e con il perdurare di precipitazioni molto intense e prolungate, il Coordinatore:

- acquisisce informazioni aggiornate sulle allerte meteo e sul rischio alluvione dell'area in cui si trova la Sede.

Tutto il personale:

- non allontanarsi dalla Sede, se non strettamente necessario
- nel caso sia indispensabile spostarsi (anche in auto) prendere contatto con il Coordinatore e informarlo del proprio programma di spostamento;
- procedere con molta cautela, evitare sottopassi o strade già inondate / invase da detriti; una volta raggiunta la destinazione informare il Coordinatore dell'avvenuto arrivo.

Bei Überschwemmung oder Hochwasser und lang anhaltenden starken Niederschlägen hat der Koordinator die Aufgabe,

- aktuelle Informationen über Wetterwarnungen und das Hochwasserrisiko in dem Bereich, in dem sich der Standort befindet, einzuholen.

Für das gesamte Personal gilt Folgendes:

- Den Standort nur verlassen, wenn dies unbedingt notwendig ist.
- Kontakt mit dem Koordinator aufnehmen und diesen über das eigene Vorhaben informieren, sofern Fortbewegungen (auch mit dem Pkw) unerlässlich sind.
- Äußerst vorsichtig gehen/fahren und Unterführungen oder Straßen, die bereits überschwemmt sind bzw. auf denen sich Geröll angesammelt hat, meiden. Nach der Ankunft am Zielort den Koordinator informieren.

7.2. Norme di comportamento in caso di terremoto - Verhaltensregeln bei Erdbeben

In caso di terremoti è consigliato attenersi alle disposizioni impartite dalla Protezione civile, diramate tramite i media.

Bei Erdbeben sind die vom Zivilschutz über die Medien erteilten Anweisungen zu befolgen.

Luoghi da evitare
Balconi
In prossimità a finestre ed aperture su pareti esterne
In prossimità di impianti attivi
In prossimità di tubature ed altre strutture secondarie
Locali interrati
Luoghi da preferire
Sotto gli stipiti delle porte
In prossimità di pareti portanti
Sotto tavoli ed altri elementi di arredo di evidente robustezza

Zu vermeidende Orte
Balkone
Bereiche in der Nähe von Fenstern oder Öffnungen an Außenwänden
Bereiche in der Nähe von laufenden Anlagen
Bereiche in der Nähe von Rohrleitungen und sonstigen Nebeneinrichtungen
Unterirdische Räume
Zu bevorzugende Orte
Unter Türstürzen
Bereiche in der Nähe von tragenden Wänden
Unter Tischen und sonstigen offensichtlich robusten Einrichtungsgegenständen

Durante un evento sismico, i comportamenti da osservare sono elencati di seguito:

- recarsi nel minor tempo possibile in un luogo sicuro fino al termine del terremoto;
- non cercare riparo vicino a finestre, su balconi, nei giro-scala, in ascensori, vicino a mobili o scaffali non fissati a parete;

Während eines Erdbebens sind folgende Verhaltensregeln zu beachten:

- Begeben Sie sich so schnell wie möglich an einen sicheren Ort und bleiben Sie dort, bis das Erdbeben vorbei ist.
- Suchen Sie keinen Schutz in der Nähe von Fenstern, auf Balkonen, im Treppenhaus, in Aufzügen, in der Nähe

- porre attenzione al distacco di parti del soffitto;
- non saltare da finestre o balconi posti ad altezze elevate;
- per persone che si trovano al piano terra o a piani interrati è consigliato abbandonare velocemente l'edificio;
- evitare in ogni modo fenomeni di affollamento concentrato, qualora la via di esodo sia impegnata cercare riparo in luogo idoneo;
- qualora ci si trovi all'aperto, mantenersi a distanza di sicurezza rispetto a edifici, muri, conduttori di corrente elettrica, condutture del gas e dell'acqua, lampade stradali.
- von nicht an der Wand befestigten Möbeln oder Regalen.
- Achten Sie auf sich von der Decke lösende Teile.
- Springen Sie nicht aus Fenstern oder von Balkonen, die sich in hoher Höhe befinden.
- Personen, die sich im Erdgeschoss oder in den Untergeschossen befinden, sollten das Gebäude schnell verlassen.
- Vermeiden Sie in jedem Fall konzentrierte Menschenansammlungen. Wenn der Fluchtweg nicht frei ist, suchen Sie an einem geeigneten Ort Schutz.
- Wenn Sie sich im Freien aufhalten, halten Sie einen Sicherheitsabstand zu Gebäuden, Mauern, Wänden, Strom-, Gas- und Wasserleitungen sowie Straßenlaternen.

Al termine dell'evento tellurico, i comportamenti da osservare sono di seguito elencati:

Nach einem Erdbeben sind die folgenden Verhaltensregeln zu beachten:

- mantenere la calma e tenersi pronti a scosse di assestamento;
- abbandonare l'edificio e porre attenzione alla possibile caduta di parti di muri, travi, cornicioni, vetrate, ecc.;
- in caso di intrappolamento o investimento di materiale farsi notare chiamando aiuto;
- assistere, curare e mettere al sicuro eventuali feriti;
- all'aperto mantenere una distanza di sicurezza dagli edifici, poiché eventuali scosse di assestamento possono provocare altri danni;
- Bewahren Sie Ruhe und stellen Sie sich auf Nachbeben ein.
- Verlassen Sie das Gebäude und achten Sie auf etwaige herabfallende Teile von Wänden, Trägern, Gesimsen, Fensterscheiben usw.
- Wenn Sie eingeklemmt oder verschüttet sind, machen Sie sich bemerkbar und rufen um Hilfe.
- Helfen Sie etwaigen Verletzten, versorgen Sie sie und bringen Sie sie in Sicherheit.

- attenersi alle istruzioni fornite dagli Addetti all'emergenza o dai soccorritori;
- evitare telefonate (in particolare con il telefono cellulare) non necessarie, per evitare di intralciare i soccorsi.
- Wenn Sie sich im Freien aufhalten, halten Sie einen Sicherheitsabstand zu Gebäuden, da etwaige Nachbeben weitere Schäden hervorrufen könnten.
- Halten Sie sich an die von den Notfallbeauftragten oder den Rettungskräften erteilten Anweisungen.
- Vermeiden Sie unnötige Telefonanrufe (insbesondere mit dem Mobiltelefon), um die Rettungseinsätze nicht zu behindern.

7.3. Norme di comportamento in caso di tromba d'aria - Verhaltensregeln bei einer Windhose

Fatte salve le azioni intraprese dal Coordinatore, il personale presente dovrà:

Vorbehaltlich der vom Koordinator ergriffenen Maßnahmen hat das anwesende Personal

- al verificarsi dell'emergenza contattare il Coordinatore;
- seguire le istruzioni impartite dal Coordinatore e dagli Addetti alle emergenze;
- evitare di restare in zone aperte;
- allontanarsi da piante da alto fusto;
- ripararsi nei fabbricati di solida costruzione e restarvi in attesa che l'evento sia terminato;
- in ambiente chiuso, porsi lontano da finestre, porte o da qualunque altra area dove sono possibili cadute di vetri, arredi, ecc.;
- prima di uscire da uno stabile interessato dall'evento, accertarsi che l'ambiente esterno e le vie di esodo siano prive di elementi sospesi e/o instabili che potrebbero cadere;
- bei Eintreten des Notfalls den Koordinator zu verständigen;
- die vom Koordinator und den Notfallbeauftragten erteilten Anweisungen zu befolgen;
- den Aufenthalt im Freien zu vermeiden;
- sich von hochstämmigen Bäumen zu entfernen;
- in soliden Gebäuden Schutz zu suchen und dort zu bleiben, bis das Ereignis vorbei ist;
- in Innenräumen von Fenstern, Türen oder sonstigen Bereichen, in denen Glas zu Bruch gehen, Einrichtungsgegenstände herabfallen können usw., fernzubleiben;
- sich vor dem Verlassen eines vom Ereignis betroffenen Gebäudes zu vergewissern, dass der Außenbereich und die Fluchtwege frei von

- nel caso sia indispensabile spostarsi (anche in auto) prendere contatto con il Coordinatore;
- procedere con molta cautela, in quanto le strade potrebbero essere invase da detriti;
- una volta raggiunta la destinazione informare il Coordinatore dell'avvenuto arrivo.
- schwebenden und/oder instabilen Elementen sind, die herabfallen könnten;
- Kontakt mit dem Koordinator aufzunehmen, sofern Fortbewegungen (auch mit dem Auto) unerlässlich sind;
- vorsichtig zu gehen/zu fahren, da sich Geröll auf den Straßen befinden könnte;
- nach der Ankunft am Zielort den Koordinator zu informieren.

8. Norme di comportamento in caso di guasto agli impianti - Verhaltensregeln bei Anlagenstörungen

Chiunque individui una fuga di gas, un'esplosione, una fuoriuscita di acqua o altri difetti agli impianti della Sede è tenuto a segnalarlo a un Addetto all'emergenza, che procede, nel caso lo ritenga necessario, all'effettuazione della chiamata dei mezzi di soccorso. L'Addetto all'emergenza avvisa il Coordinatore che provvede ad avviare le procedure a lui in carico. Qualora quest'ultimo valuti l'impatto del guasto come rilevante, procede all'attivazione del sistema di allarme. Il personale della Sede nel momento in cui percepisce la sirena di allarme o l'avviso di altri occupanti è tenuto ad avviare le procedure di esodo generalizzate.

Il Coordinatore è tenuto ad avvisare il Responsabile dell'attività, che attua le procedure a lui in capo per la soluzione del guasto, compresa l'eventuale richiesta d'intervento da parte degli operativi individuati per il sezionamento dell'impianto mediante i pulsanti di sgancio.

Wer eine Gasleckage, eine Explosion, austretendes Wasser oder sonstige Anlagenschäden am Standort bemerkt, muss dies einem Notfallbeauftragten melden, der ggf. die Rettungskräfte verständigt. Der Notfallbeauftragte benachrichtigt den Koordinator, der die ihm obliegenden Abläufe einleitet. Sofern dieser die Auswirkungen als relevant einstuft, aktiviert er das Alarmsystem. Das Personal des Standorts ist verpflichtet, die allgemeinen Räumungsabläufe in dem Moment einzuleiten, in dem die Alarmsirene ertönt, oder wenn andere Anwesende dazu auffordern.

Der Koordinator ist verpflichtet, die für die Tätigkeit verantwortliche Person zu benachrichtigen, die die ihr obliegenden Abläufe zur Störungsbeseitigung durchführt, einschließlich der etwaigen Anforderung des Einsatzes der Arbeitskräfte, die für die Abschaltung der Anlage mittels des

Notausschalters zuständig sind.

9. Norme di comportamento in caso di atto malavitoso - Verhaltensregeln bei einer verbrecherischen Handlung

Considerata l'assenza di valuta presso la Sede, il rischio di rapina è da ritenersi trascurabile. Tuttavia, in caso di rapina o atto malavitoso vanno osservate le norme comportamentali di seguito riportate:

- mantenere la calma;
- eseguire le azioni richieste senza opporre resistenza;
- assumere in ogni circostanza che gli eventuali malviventi siano armati;
- durante l'esecuzione delle istruzioni dei malviventi, cercare di memorizzarne i tratti caratteristici della fisionomia, dell'abbigliamento ed osservare le eventuali armi impugnate;
- non ostacolare i malviventi mentre si allontanano.

A seguito dell'atto malavitoso:

- assicurarsi che l'atto malavitoso sia concluso;
- contattare il numero unico di emergenza 112, seguendo le indicazioni riportate al paragrafo 5.5;
- isolare la zona dove i malviventi hanno agito;
- mettersi a disposizione delle forze dell'ordine, offrendo tutti i chiarimenti che verranno richiesti.

Da am Standort kein Bargeld verwahrt wird, kann das Risiko eines Raubs als vernachlässigbar eingestuft werden. Bei Raub oder einer sonstigen verbrecherischen Handlung sind die nachfolgend aufgeführten Verhaltensregeln zu beachten:

- Ruhe bewahren.
- Führen Sie das durch, was von Ihnen verlangt wird, und leisten Sie keinen Widerstand.
- Gehen Sie in jedem Fall davon aus, dass die Verbrecher bewaffnet sind.
- Während Sie den Anweisungen der Verbrecher Folge leisten, versuchen Sie, sich deren körperliche Merkmale und Kleidung einzuprägen, und achten Sie ggf. darauf, welche Waffen sie tragen.
- Hindern Sie die Verbrecher nicht am Verlassen des Bereichs.

Nach der verbrecherischen Handlung:

- Vergewissern Sie sich, dass die verbrecherische Handlung abgeschlossen ist.
- Verständigen Sie die Notrufzentrale 112 und befolgen Sie die in Abschnitt 5.5 angegebenen Anweisungen.
- Sperren Sie den Bereich, in dem die Verbrecher agiert haben, ab.
- Stellen Sie sich der Polizei zur Verfügung und machen Sie alle Angaben, die von Ihnen verlangt werden.

10. Procedure di primo soccorso - Erste-Hilfe-Abläufe

Si elencano di seguito alcuni comportamenti di base di cui è fondamentale l'osservanza in caso di infortunio/malore, indipendentemente dall'emergenza che l'ha causato.

Chiunque verifichi, tra le persone presenti, una situazione d'emergenza riferita ad un infortunio o a un malore occorso ad una persona, di qualunque entità esso sia, non deve lasciare l'interessato da solo e deve avvisare/far avvisare immediatamente il Coordinatore, il quale:

- si reca immediatamente sul luogo dell'evento;
- valuta la gravità dell'infortunio e/o malore e, se necessario, richiede il supporto degli Addetti presenti;
- adotta tutte le misure di prevenzione e protezione necessarie prima di intervenire sull'infortunato, qualora quest'ultimo si trovi in prossimità di esalazioni gassose, scariche elettriche o altre fonti di rischio: sposta la persona dal luogo dell'incidente solo se strettamente necessario;
- si accerta del danno subito dall'infortunato, cioè del tipo di danno (grave, superficiale ecc.), della regione corporea colpita, delle probabili conseguenze immediate (svenimento, insufficienza cardio- respiratoria, ecc.);
- si accerta delle cause che l'hanno determinato: causa singola o multipla (caduta, folgorazione e caduta ecc.),

Nachfolgend sind einige grundlegenden Verhaltensregeln aufgeführt, die bei einem Unfall/Unwohlsein zu beachten sind, egal welcher Notfall diesen bzw. dieses herbeigeführt hat.

Wenn einer der Anwesenden einen Notfall feststellt, der sich auf einen Unfall oder ein Unwohlsein einer Person bezieht, darf dieser unabhängig vom Ausmaß des Vorfalls die betreffende Person nicht allein lassen und muss sofort den Koordinator benachrichtigen bzw. benachrichtigen lassen. Dieser

- begibt sich sofort zum Ort des Vorfalls;
- beurteilt die Schwere des Unfalls und/oder Unwohlseins und fordert ggf. die Unterstützung der anwesenden Beauftragten an;
- trifft die notwendigen Präventions- und Schutzmaßnahmen, bevor er der verunglückten Person hilft, wenn in deren Nähe Gas ausströmt, eine Gefährdung durch Stromschlag oder ähnliche Gefährdungen bestehen; entfernt die Person nur vom Unfallort, wenn dies unbedingt notwendig ist;
- vergewissert sich der von der verunglückten Person erlittenen Verletzungen: Art der Verletzung (schwer, oberflächlich usw.), betroffener Körperteil, wahrscheinliche sofortige Folgen (Ohnmacht, Herz-Kreislauf-, Ateminsuffizienz usw.);
- stellt deren Ursachen fest: einzelne oder mehrere Ursachen (Sturz, Stromschlag

agente fisico o chimico (scheggia, intossicazione ecc.);

- presta, se possibile, le prime cure all'infortunato, utilizzando il contenuto della cassetta di primo soccorso più prossima all'area dell'evento; nelle planimetrie di emergenza è indicata la posizione di ciascuna cassetta di primo soccorso presente nella Sede;
- nel prestare le prime cure pone l'infortunato nella posizione più opportuna (di sopravvivenza) e, se vigile, cerca di instaurare con lui un clima di reciproca fiducia, rassicurandolo e spiegandogli che cosa sta succedendo e quali sono state le prime iniziative intraprese;
- se necessario contatta/fa contattare telefonicamente i soccorsi (112), fornendo le indicazioni individuate nel paragrafo 5.5;
- in attesa dei soccorsi dispone affinché sia tenuta sgombra e segnalata adeguatamente una via di facile accesso all'area teatro dell'evento;
- all'arrivo dei soccorritori fornisce loro tutte le informazioni in proprio possesso relative a ciò che è accaduto, i fattori che hanno determinato l'evento, quali sono state le misure di primo soccorso messe in atto e la condizione attuale dell'infortunato e del luogo.

und Sturz usw.), physikalischer oder chemischer Wirkstoff (Splitter, Vergiftung usw.);

- leistet der verunglückten Person, wenn möglich, Erste Hilfe unter Nutzung des Erste-Hilfe-Kastens, der dem Ort des Vorfalls am nächsten ist. In den Notfallplänen ist die Position sämtlicher, am Standort verfügbarer Erste-Hilfe-Kästen angegeben;
- bringt die verunglückte Person während der Erstversorgung in die günstigste (überlebenssichernde) Position und versucht, sofern sie bei Bewusstsein ist, ein Klima gegenseitigen Vertrauens zu schaffen, indem er sie beruhigt und erklärt, was gerade geschieht und welche ersten Maßnahmen ergriffen wurden;
- benachrichtigt ggf. telefonisch die Rettungskräfte (112) und liefert diesen die Informationen laut Abschnitt 5.5;
- sorgt in Erwartung der Rettungskräfte dafür, dass ein einfacher Zugangsweg zu dem Ort, an dem sich der Vorfall ereignet hat, freigehalten wird und angemessen gekennzeichnet ist;
- liefert den Rettungskräften bei deren Eintreffen alle Informationen in seinem Besitz über das, was vorgefallen ist, wie sich der Vorfall ereignet hat, welche Erste-Hilfe-Maßnahmen durchgeführt wurden und in welchem Zustand sich die verunglückte Person und der Ort gegenwärtig befinden.

11. Planimetrie di emergenza - Notfallpläne

Di seguito è riportato l'elenco delle

Im Folgenden ist die Liste der am Standort

planimetrie di emergenza disponibili presso verfügbaren Notfallpläne aufgeführt.
la Sede.

Area	Planimetrie
Piano interrato	Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P1 Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P2 Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P3 Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P4 Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P5 Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P6 Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P7 Tavola Piano Emergenza-P.Interrato P8
Piano terra	Tavola Piano Emergenza-P.Terra P1 Tavola Piano Emergenza-P.Terra P2 Tavola Piano Emergenza-P.Terra P3 Tavola Piano Emergenza-P.Terra P4 Tavola Piano Emergenza-P.Terra P5
Piano primo	Tavola Piano Emergenza-P.1 P1 Tavola Piano Emergenza-P.1 P2 Tavola Piano Emergenza-P.1 P3 Tavola Piano Emergenza-P.1 P4 Tavola Piano Emergenza-P.1 P5 Tavola Piano Emergenza-P.1 P6
Piano secondo	Tavola Piano Emergenza-P.2 P1 Tavola Piano Emergenza-P.2 P2
Piano terzo	Tavola Piano Emergenza-P.3 P1 Tavola Piano Emergenza-P.3 P2
Piano quarto	Tavola Piano Emergenza-P.4 P1 Tavola Piano Emergenza-P.4 P2
Piano quinto	Tavola Piano Emergenza-P.5 P1 Tavola Piano Emergenza-P.5 P2
Piano sesto	Tavola Piano Emergenza-P.6 P1 Tavola Piano Emergenza-P.6 P2

Bereich	Pläne
Untergeschoss	Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P1 Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P2 Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P3 Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P4 Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P5 Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P6 Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P7 Übersicht Notfallplan – Untergeschoss P8
Erdgeschoss	Übersicht Notfallplan – Erdgeschoss P1 Übersicht Notfallplan – Erdgeschoss P2 Übersicht Notfallplan – Erdgeschoss P3 Übersicht Notfallplan – Erdgeschoss P4 Übersicht Notfallplan – Erdgeschoss P5
Erster Stock	Übersicht Notfallplan – erster Stock P1 Übersicht Notfallplan – erster Stock P2 Übersicht Notfallplan – erster Stock P3 Übersicht Notfallplan – erster Stock P4 Übersicht Notfallplan – erster Stock P5 Übersicht Notfallplan – erster Stock P6
Zweiter Stock	Übersicht Notfallplan – zweiter Stock P1 Übersicht Notfallplan – zweiter Stock P2
Dritter Stock	Übersicht Notfallplan – dritter Stock P1 Übersicht Notfallplan – dritter Stock P2
Vierter Stock	Übersicht Notfallplan – vierter Stock P1 Übersicht Notfallplan – vierter Stock P2
Fünfter Stock	Übersicht Notfallplan – fünfter Stock P1 Übersicht Notfallplan – fünfter Stock P2
Sechster Stock	Übersicht Notfallplan – sechster Stock P1 Übersicht Notfallplan – sechster Stock P2